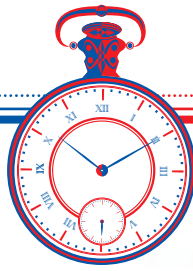


#18-02

17 de marzo

# EL TIEMPO



# HISPANO

2023

March 17



Periódico Mensual para el Estado de Delaware  
Bilingüe • Gratis

Delaware Statewide Monthly Newspaper  
Bilingual • Complimentary



www.eltiempohispano.com

## John Lewis Youth Leadership Award 2022

**Karelin Torres fue seleccionada para recibir el prestigioso premio al liderazgo juvenil John Lewis 2022**



## John Lewis Youth Leadership Award 2022

**Karelin Torres was selected to receive the prestigious 2022 John Lewis Youth Leadership Award.**

está bien...  
**NO**  
sentirse bien.



**No estás solo.**

Envía DE al 741-741

o  
llama al 1-800-969-HELP (4357)

## Te podemos ayudar.

Está bien no sentirse bien. Pide ayuda si tú o un ser querido corren riesgo de suicidio. El suicidio puede prevenirse. El Departamento de Servicios para Niños, Jóvenes y sus Familias de Delaware ayuda a adolescentes, padres y cuidadores a que reciban terapia, recursos y otros servicios preventivos. Más información en [de.gov/notalone](https://de.gov/notalone).

#NotAloneDE

[de.gov/notalone](https://de.gov/notalone)



**Seguros de AUTO**

¿NO TIENE LICENCIA?  
NO HAY PROBLEMA!

Aseguramos Autos, Casas, Inquilinos, Motocicletas, Vida, Seguro de Negocio y mucho más!

### ACEPTAMOS:

- \* Sin Licencia
- \* Licencia de otro País
- \* Licencia Internacional
- \* Matrícula Consular
- \* Pasaporte

¡Visítanos o llámanos!

**Insley Insurance**

110 Christiana Medical Center  
Newark DE 19702

**302-286-0777**



**IDALY**



**BIANCA**

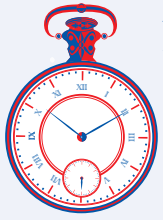
¡ Más de 20+ compañías de seguro!  
Aprovecha la variedad de compañías para encontrar la cobertura correcta  
para tí y tu familia!

¡Con licencia de DE, PA, MD, VA, NJ y más!



**¡ Seguro el mismo día!**





EL TIEMPO HISPANO

17 de febrero 2023 #18 - 01  
February 17, 2023 #18 - 01Periódico Bilingüe Mensual para el Estado de Delaware  
Delaware Statewide Monthly Bilingual NewspaperEl Tiempo Hispano es una Publicación de  
Hola Delaware LLC

302-588-9584

El Tiempo Hispano is published by

**GERENTE  
GENERAL MANAGER**

María Vera-Rodríguez

manager@eltiempohispano.com

**EDITOR**

Gabriel Pilonieta-Blanco

editor@eltiempohispano.com  
302-588-9584**PUBLICIDAD / ADVERTISING**ads@eltiempohispano.com  
302-588-9584**DISEÑO GRAFICO / GRAPHIC  
DESIGN**Michael Lovett  
William Galindo  
Emiliano Hernández**FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY**Esteban M.P. Vera  
Gabriel Pilonieta Blanco  
Hernán Navarrete  
Thomas Moore  
Alicia Dominguez  
Gonzalo Murillo  
Eli Ramos  
Odette Vera  
Adrián Abonce  
Donald Barros  
Pedro Escárcega  
Roque Vasquez Escamila  
Manuel Flores  
Andrés Ramírez  
Delio Mezquita  
Andrés Rustán**TRADUCCION / TRANSLATION**Valentina P. Rodríguez  
María Picazo †  
Gabriela Montilva P.  
Marianella Vera

Michelle Acosta

**COLABORADORES /  
CONTRIBUTORS**Cecilia Cardesa Lusardi  
Karyl Thomas Rattay  
Carlos Dipres  
Margaret Reyes  
Peter Gonzales  
Keyla Rivero-Rodríguez  
Annette Merino  
Miguel Acosta  
Laura Poppiti  
Tabatha Castro  
Lastenia Narvaez  
Greer Firestone  
Eric Doroshov  
Duilia Santana  
Samuel Blanco Arizpe  
María Velásquez Naranjo  
Ismael Santos  
Wanda Lopez  
Elizabeth Cordeiro-Rowe  
Allison Burris  
Ronaldo Tello  
Alfredo Lascoutx  
Vivian L. Rapposelli  
Nelly Arevalo  
Jason Keller  
Alma Villalobos  
Rafael Guerrero  
Javier Moreno  
Antonia Donato  
Ricardo Diaz  
Eli Ramos  
Pierre Smythe  
Luis Alejandro Vera  
Antonio Droz  
Alejandra Henriette Alcayaga  
Zuleika Cervantes  
Brenda Palomo  
Jaime Rivera  
Nina Qureshi-Ibqal  
Melissa Skolnick  
Lilia Estrada  
Pedro Escarcega  
Alfredo Lascoutx-Ruiz  
Tamara Romero  
Jennifer L. Cohan  
Carlos LaCruz  
Fernando Alcayaga  
Veronica Vasko

Las opiniones expresadas en esta publicación son responsabilidad única de sus autores. Cualquier material publicado puede ser usado mientras se cite su fuente.

The opinions expressed in this publication are the sole responsibility of the authors. Any published material might be used or reprinted as long as the source is cited.

2610 Eastburn Center #6, Newark, DE 19711  
302-588-9584 email: editor@eltiempohispano.com**ESTA SEMANA THIS WEEK****Leyes Laws****La Senadora Laura Viviana Sturgeon, explica sus propuestas para mejorar la educación pública en Delaware.****Senator Laura Viviana Sturgeon, explains her proposals to improve public education in Delaware.****Locales Local****Karelin Torres seleccionada para recibir el prestigioso Premio al Liderazgo Juvenil John Lewis****Karelin Torres selected to receive the prestigious 2022 John Lewis Youth Leadership Award.****Estado State****Proyecto de UD aborda la necesidad crítica de Delaware de maestros de inglés****UD project addresses Delaware's critical need for English language teachers****editorial**

Gabriel Pilonieta-Blanco



Cada vez es más común ver a los jóvenes estudiantes con la cabeza gacha esperando el autobús que los llevara a la escuela, sumergidos en su teléfono celular, en otro mundo, otra realidad que es paralela a la que viven en sus hogares y en la escuela.

Mucho se ha hablado del impacto de la educación en línea que fue ampliamente utilizada como consecuencia del Covid-19. Aunque los resultados están todavía, en general, por verse, está claro que la herramienta digital llegó para quedarse. Mucho se habla de que la actual generación goza del mayor acceso a la tecnología en la historia de la humanidad y es al mismo tiempo la más ignorante. ¿Cómo puede ser eso?

Un reto singular es el que tienen los estudiantes que van a la escuela sin dominar siquiera medianamente la lengua en que se imparten las lecciones. Muy difícil es medir cuánto aprovechan de las enseñanzas, si es que logran capturar alguna información.

En esta edición publicamos un proyecto desarrollado por la Universidad de Delaware en el que se establece que el crecimiento de los estudiantes aprendices de inglés va a un ritmo mayor que los otros estados de la unión americana. Este año, las escuelas públicas K-12 de Delaware proporcionaron servicios a cerca de 12.000 aprendices de inglés, y el estado Delaware adolece de profesores entrenados en esta área que solvente esta necesidad.

De allí nace el proyecto DELITE que damos a conocer en estas páginas y que puede servir de guía a las personas interesadas. El proyecto ayudará con la escasez de maestros en esta área de alta necesidad y fomentará una enseñanza equitativa e inclusiva.

También en cuanto a la educación y las leyes en Delaware,

publicamos una entrevista con la senadora hispana Laura Viviana Sturgeon, en la que explica sus propuestas para mejorar la educación pública en Delaware. Hace énfasis la senadora en la relación del número de estudiantes con discapacidades y el número de maestros en el aula, en la importancia de fomentar la inclusión en la lectura, y que "el paquete de tres leyes que estoy promoviendo va a cambiar vidas para mejor. Generaciones de niños van a poder leer bien porque pasamos estas directivas".

Estamos claros que para todas las soluciones hace falta dinero (es fundamental en todas las actividades humanas), pero también es esencial un cambio en la percepción, en la política y ejecución de las directivas para atender los problemas urgentes de formar a los ciudadanos del futuro.

En cuanto a los aprendices de inglés, el Gobernador John Carney dio a conocer algunos años atrás un plan cuyas metas son:

Involucrar a todos los aprendices de inglés en instrucción y evaluación de alta calidad diseñadas para satisfacer las necesidades individuales. Fomentar educadores altamente efectivos de aprendices de inglés. Movilizar a la comunidad e involucrar al público para apoyar a los aprendices de inglés. Continuar refinando la educación de los aprendices de inglés a través del análisis de datos.

La comprensión del lenguaje y la lectura son los elementos en que se basa una gran parte del aprendizaje; son las herramientas básicas para tener éxito en las otras áreas del conocimiento que se intentan apoyar con más fuerza, como son matemáticas y ciencias.

En conclusión, todos los esfuerzos son positivos y seguramente tendrán un impacto en esta generación que vive en una circunstancia tecnológica en línea.

**editorial**

It is increasingly common to see young students with their heads bowed, waiting for the bus to take them to school, immersed in their cell phones, in another world, a reality parallel to the one they live in at home and school.

Much has been said about the impact of online education being widely implemented due to Covid-19. Although the results are still, in general, to be seen, it is clear that the digital tool is here to stay. Much is said that the current generation enjoys the most extraordinary access to technology in the history of humanity and is, at the same time, the most ignorant. How can that be?

Students face a particular challenge as they go to school without having even a moderate command of the language in which the lessons are taught. As a result, it is complicated to measure how much they take advantage of the teachings and if they capture any information.

In this edition, we publish a project developed by the University of Delaware that establishes that the growth of English learners is going at a higher rate than the other states of the American union. Yet, this school year, Delaware public K-12 schools serve nearly 12,000 English learners, and the state of Delaware needs teachers trained in this area to fill this need.

From there was born the DELITE project that we present on these pages, which can serve as a guide for interested people. The project will help address the teacher shortage in this high-need area and encourage equitable and inclusive teaching.

Also, regarding education and laws in Delaware, we publish an interview with Hispanic Senator Laura Viviana Sturgeon,

in which she explains her proposals to improve public education in Delaware. The senator emphasizes the relationship between the number of students with disabilities and the number of teachers in the classroom, the importance of promoting inclusion in reading, and that "the package of three laws that I am promoting will change lives for the better. Generations of children will be able to read well because we passed these directives."

We clearly know that money is needed for all solutions (essential in all human activities). Still, a change in perception, policy, and implementation of directives is also crucial to address the urgent problems of training future citizens.

As for English learners, Governor John Carney unveiled a plan a few years ago whose goals are:

Engaging every English learner in high-quality instruction and assessment designed to meet individual needs. Fostering highly effective educators of English learners. Mobilizing the community and engaging the public to support English learners. Continuing to refine English learner education through data analysis.

Language comprehension and reading are the elements on which a large part of learning is based. Indeed, they are the essential tools for success in the other areas of knowledge they try to support more strongly, such as mathematics and science.

In conclusion, all the efforts are positive and will undoubtedly impact this generation that lives in an online technological circumstance.

## información

## Aprendices Multilingües

## Proyecto de UD aborda la necesidad crítica de Delaware de maestros de inglés

UDAILY > Ann Manser / Fotos por Kathy F. Atkinson

En las escuelas K-12 de Delaware, no faltan estudiantes que hablan varios idiomas nativos o de herencia y que necesitan apoyo especializado mientras aprenden a hablar, leer y escribir en inglés.

Lo que falta es maestros que estén específicamente capacitados en las mejores formas de ayudar a estos jóvenes a tener éxito. Con el porcentaje de estudiantes aprendices de inglés (EL) creciendo a un ritmo más rápido en Delaware que en cualquier otro estado, los educadores dicen que aumentar la cantidad de maestros EL certificados es esencial.

Ahora, con el apoyo de una subvención federal de \$2.6 millones, el Instituto de Idioma Inglés (ELI por sus siglas en inglés) de la Universidad de Delaware y la Facultad de Educación y Desarrollo Humano (CEHD por sus siglas en inglés) buscan abordar el problema ofreciendo mayores oportunidades a los maestros del estado y sus estudiantes. A través de un programa de cinco años denominado Proyecto DELITE (Delaware English Learners' Impact on Teacher Education), 60 maestros y 15 paraprofesionales de educación podrán tomar los cursos de UD necesarios para obtener la certificación como Maestro de Estudiantes de Inglés o Maestro Bilingüe. Los maestros también participarán en una comunidad de aprendizaje profesional de un año para apoyarse unos a otros para abordar sus necesidades específicas y establecer relaciones con los padres.

El Instituto del Idioma Inglés en la Facultad de Artes y Ciencias (CAS por sus siglas en inglés) de la UD ha estado ofreciendo el programa de desarrollo profesional a los maestros de Delaware durante varios años, pero los nuevos fondos del Departamento de Educación de los EE.UU. permitirán que un número mucho mayor obtenga la certificación, y al menos sin costo para los participantes.

"Delaware, que utiliza el término 'estudiantes multilingües', tiene una escasez crítica de profesores de inglés, tanto en puestos especializados como en aulas regulares, donde estos estudiantes pasan la mayor parte de su tiempo", dijo Nigel Caplan, profesor asociado de ELI y director de Proyecto DELITE. "Hemos estado abordando esa escasez, pero queríamos encontrar una manera de aumentar y diversificar la cantidad de maestros que capacitamos".

El proyecto también tiene un componente de investigación clave, en el que se recopilará información periódicamente de los participantes para ayudar a determinar qué aspectos del trabajo del curso son más efectivos para mejorar su enseñanza y el aprendizaje de sus alumnos.

"Vemos este proyecto como una oportunidad no solo para brindar capacitación a un grupo ampliado, sino también para evaluar qué tan bien funcionan realmente todos los aspectos", dijo Caplan.

El proyecto seleccionará tres cohortes de 25 postulantes cada una y les asignará un cronograma para tomar los cinco cursos de la UD. Cada grupo tomará clases en línea, comenzando durante la Sesión de Verano de la Universidad y terminando el verano siguiente; la primera cohorte comenzará en el verano de 2023 y la última completará el trabajo en el verano de 2026. Las clases que se ofrecen son una colaboración entre ELI y las facultades de Artes y Ciencias y de Educación y Desarrollo Humano, con cursos que cubren temas como métodos de enseñanza (en la Facultad de Educación), estructura de inglés (Departamento de Lingüística y Ciencias Cognitivas) y pruebas de segunda lengua (Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas).

Adrián Pasquarella, profesor asociado en la Escuela de Educación del CEHD y coinvestigador principal del Proyecto DELITE, dice que se espera que la recopilación de datos de los participantes del programa muestre cambios en su conocimiento y mejoras en sus prácticas en el aula cuando enseñan a estudiantes del idioma inglés. En este momento, dijo, a los estudiantes EL se les enseña de manera diferente en diferentes escuelas y distritos.

"Esperamos que nuestra investigación sobre los resultados del programa nos ayude a evaluar qué funciona mejor", dijo. "Nos gustaría presentar recomendaciones o protocolos para decir: 'Esto es lo que funciona, y así es como se mide', para que podamos seguir capacitando a los maestros para marcar una diferencia en la vida de sus estudiantes".

El enfoque en la enseñanza de los estudiantes EL es desarrollar su vocabulario, alfabetización y otras habilidades del idioma inglés mientras conservan su idioma de herencia. La investigación es clara, dicen los expertos, que mantener el primer idioma es una base importante a medida que los niños adquieren fluidez en un nuevo idioma. Los maestros no necesitan ser bilingües, y muchos se encontrarán trabajando con niños que tienen una amplia variedad de idiomas heredados.

"Como maestro, podrías entrar a un salón de clases y tener niños que hablan una docena de idiomas diferentes", dijo Caplan. "Estos niños tienen la capacidad de volverse verdaderamente multilingües y multialfabetizados, y eso es una ventaja para ellos. Necesitamos maestros que sepan cómo apoyar a los estudiantes mientras hacen esto".

Dos maestros de aula experimentados que están completando los mismos cursos de certificación de UD que los participantes del Proyecto DELITE tomarán, agregaron que las clases



los han ayudado a mejorar sus habilidades de enseñanza mientras trabajan con estudiantes EL. Ambos dicen que animarían a otros profesores a hacer uso del programa.

"Las clases realmente se enfocan en habilidades prácticas que puedes usar en el salón de clases", dijo Tory Curtis, quien enseña a estudiantes EL de K-5 en la escuela primaria William F. Cooke Jr. en Hockessin, una escuela pública en el distrito consolidado Red Clay. "Este programa beneficiaría a cualquier maestro, no solo a los especialistas, porque todos vamos a tener estudiantes del idioma inglés en nuestras aulas".

Ella dijo que usa técnicas que aprendió en el programa mientras trabaja con estudiantes EL que pasan la mayor parte de su día escolar en clases regulares, con lecciones impartidas en inglés, y salen del salón de clases periódicamente para recibir instrucción individualizada del idioma, un sistema que se sigue en muchas escuelas de Delaware. Curtis se enfoca en las habilidades de lectura con sus estudiantes más jóvenes y en habilidades académicas más amplias con los mayores, siempre construyendo sobre la base de su primer idioma.

Para la maestra Maggi McNutt, convertirse en una educadora EL certificada es clave para su función en la escuela autónoma Academia Antonia Alonso, una escuela de inmersión bilingüe en la que todos los niños en los grados K-5 toman la mitad de sus clases en inglés y la otra mitad en español. Con una cantidad especialmente grande de estudiantes EL, la filosofía de la escuela enfatiza su aprecio por el conocimiento del primer idioma que los niños y las familias traen a la clase.

McNutt dijo que las estrategias de aprendizaje que se enseñan en las clases de UD han sido prácticas y útiles.

"Usar muchas imágenes, ser receptivo, aumentar su interacción oral con los niños, todas estas son técnicas que pueden usar todos los maestros", dijo. "Creo que promueve el intercambio de ideas, lo cual es muy beneficioso para todos".

#### Más sobre Proyecto DELITE

De acuerdo con la misión de CAS y CEHD, el proyecto ayudará con la escasez de maestros en esta área de alta necesidad y fomentará una enseñanza equitativa e inclusiva.

Los maestros y paraprofesionales que participen en Project DELITE tomarán la secuencia de cinco cursos de UD en línea, dando acceso a educadores en todo Delaware. Una vez completadas las clases, el proyecto ofrecerá a los participantes un año adicional de desarrollo profesional en el que podrán reunirse regularmente y compartir experiencias entre ellos.

La subvención para el programa fue otorgada por el Programa Nacional de Desarrollo Profesional de la Oficina de Adquisición del Idioma Inglés del Departamento de Educación de EE.UU.

Según los datos federales más recientes, alrededor de 5 millones, o el 10,4% de los estudiantes K-12 del país, son estudiantes del idioma inglés. Delaware, donde poco más del 11% de los estudiantes están en esta categoría, se encuentra entre los 10 estados con la mayor proporción. Además, el porcentaje de aumento en la población de estudiantes EL de Delaware en los últimos años lidera la nación.

Los estudiantes EL en el estado hablan una variedad de idiomas en casa; el mayor número habla español, seguido por los que hablan criollo haitiano y casi 100 idiomas más.

Independientemente de sus antecedentes lingüísticos y desafíos académicos, los niños se benefician enormemente del apoyo de maestros EL capacitados, dijo Pasquarella.

"Algunos niños que están aprendiendo inglés tienen dificultades con el trabajo en el aula a medida que se vuelven multilingües, y existe una brecha que empeora con la pobreza", dijo. "Pero algunos de ellos pasan por el sistema educativo, les va muy bien y se gradúan como los mejores de su clase. Queremos descubrir cómo los maestros pueden hacer que eso suceda".

## Multilingual learners

UD project addresses Delaware's critical need for English language teachers



Teacher Maggi McNutt works with Nikolos, a sixth-grader newly arrived in the U.S., to help him develop his English language skills at Academia Antonia Alonso Charter School, a dual-language immersion school near Newark, Delaware. On this day, Nikolos is using a combination of technology (laptop) and hand-written index cards to learn the English words for math terms such as "fraction" and "reciprocal" that he will need in his mainstream classroom math lessons.

**UDAILY Ann Manser**  
Photos by Kathy F. Atkinson

In Delaware's K-12 schools, there's no shortage of students who speak various home or heritage languages and who need specialized support as they learn to speak, read and write English.

What there is a shortage of is teachers who are specifically trained in the best ways to help these youngsters succeed. With the percentage of English learner (EL) students growing at a faster pace in Delaware than in any other state, educators say increasing the number of certified EL teachers is essential.

Now, supported by a \$2.6 million federal grant, the University of Delaware's English Language Institute (ELI) and the College of Education and Human Development (CEHD) seeks to address the problem by offering expanded opportunities to the state's teachers and their students. Through a five-year program termed Project DELITE (Delaware English Learners' Impact on Teacher Education), 60 teachers and 15 education paraprofessionals will be able to take the UD courses necessary to attain certification as a Teacher of English Learners or a Bilingual Teacher. The teachers will also participate in a one-year professional learning community to support each other in addressing their specific needs and building relationships with parents.

The English Language Institute in UD's College of Arts and Sciences (CAS) has been offering the professional development program to Delaware teachers for several years, but the new funding from the U.S. Department of Education will enable a much larger number to attain certification — and at no cost to the participants.

"Delaware, which uses the term 'multilanguage learners,' has a critical shortage of English language teachers — both in specialist positions and in mainstream classrooms, where these students spend most of their time," said Nigel Caplan, ELI associate professor and director of Project DELITE. "We've been addressing that shortage, but we wanted to find a way to increase and diversify the number of teachers we train."

#### Map in Spanish

The project also has a key research component, in which information will be regularly collected from the participants to help

determine what aspects of the coursework are most effective in improving their teaching and their students' learning.

"We see this project as an opportunity not only to provide the training to an expanded group but also to assess how well all the aspects of it actually work," Caplan said.

The project will select three cohorts of 25 applicants each and assign them to a schedule for taking the five UD courses. Each group will take classes together online, beginning during the University's Summer Session and ending the following summer; the first cohort will begin in summer 2023, and the final one will complete the work in summer 2026. The classes offered are a collaboration between ELI and the colleges of Arts and Sciences and of Education and Human Development, with coursework covering such topics as teaching methods (in the School of Education), structure of English (Department of Linguistics and Cognitive Science) and second language testing (Department of Languages, Literatures and Cultures).

Adrian Pasquarella, associate professor in CEHD's School of Education and co-principal investigator for Project DELITE, says that collecting data from the program's participants is expected to show changes in their knowledge and improvements in their classroom practices when teaching English language learners. Right now, he said, EL students are taught differently in different schools and districts.

"We're hoping that our research on the outcomes of the program will help us assess what works best," he said. "We'd like to come up with recommendations or protocols to say, 'This is what works, and here's how to measure it,' so that we can keep training teachers to make a difference in their students' lives."

#### Words beginning with H, for Spanish-English translation

The focus in teaching EL students is on building their vocabulary, literacy and other English language skills while they retain their heritage language. The research is clear, experts say, that keeping one's first language is an important foundation as children add fluency in a new language. Teachers don't need to be bilingual themselves, and many will find themselves working with children who have a wide variety of heritage languages.

"As a teacher, you could walk into a classroom and have kids who speak a dozen different languages," Caplan said. "These

children have the ability to become truly multilingual and multiliterate, and that's an asset for them. We need teachers who know how to support students as they do this."

Two experienced classroom teachers who are completing the same UD certification coursework that Project DELITE participants will take added that the classes have helped them enhance their teaching skills as they work with EL students. They both say they'd encourage other teachers to make use of the program.

"The classes really focus on practical skills you can use in the classroom," said Tory Curtis, who teaches K-5 EL students at William F. Cooke Jr. Elementary School in Hockessin, a public school in the Red Clay Consolidated district. "This program would benefit any teacher, not just specialists, because we're all going to have English language learners in our classrooms."

She said she uses techniques she's learned in the program as she works with EL students who spend most of their school day in mainstream classes, with lessons taught in English, and leave the classroom periodically for individualized language instruction — a system followed in many Delaware schools. Curtis focuses on reading skills with her youngest students and broader academic skills with older ones, always building on the foundation of their first language.

#### Spanish-English words

For teacher Maggi McNutt, becoming a certified EL educator is key to her role at Academia Antonia Alonso Charter School, a dual-language immersion school in which all children in grades K-5 take half their classes English and half in Spanish. With an especially large number of EL students, the school's philosophy emphasizes its appreciation for the first-language knowledge that children and families bring to class.

McNutt said the learning strategies taught in the UD classes have been practical and helpful.

"Using a lot of visuals, being responsive, increasing your oral interaction with children, these are all techniques that can be used by all teachers," she said. "I think it promotes the exchange of ideas, which is very beneficial for everyone."

## opinión

## opinion

**Día de la mujer:  
desafíos para el 2023**Alejandra Henriette  
Alcayaga-Araya**International Women's Day:  
Challenges for 2023**

Al principio de marzo se conmemora el día internacional de la mujer a consecuencia de la violencia sufrida el 8 de marzo de 1908, una fecha que marcó la historia del trabajo y la lucha sindical en el mundo entero: 129 mujeres murieron en un incendio en la fábrica Cotton, de Nueva York, Estados Unidos, luego de que se declararan en huelga con permanencia en su lugar de trabajo.

El motivo se debía a la búsqueda de una reducción de jornada laboral a 10 horas, un salario igual al que percibían los hombres que hacían las mismas actividades y las malas condiciones de trabajo que padecían. El dueño de la fábrica ordenó cerrar las puertas del edificio para que las mujeres desistieran y abandonaran el lugar. Sin embargo, el resultado fue la muerte de las obreras que se encontraban en el interior de la fábrica.

En la actualidad se conmemora este lamentable suceso que les relaté, sin embargo, también es un momento para no olvidar que las mujeres están exigiendo igualdad en el uso de los derechos. Esto que parece algo tan evidente, lamentablemente no lo es en el diario vivir de una mujer. Conseguir erradicar esa desigualdad, indudablemente nos llevará a mejorar nuestra calidad de vida atendida a las desigualdades que vivimos por el solo hecho de nacer como mujeres.

La sociedad ha sido construida tomando al hombre como referencia y considerándolo como el sexo fuerte y dominante, mientras que a las mujeres deben tener rol más sumiso y pasivo, consideradas el sexo débil, representando un papel secundario y muchas veces invisibilizado.

No quiero dejar pasar este momento para nombrar a algunas mujeres que han abierto caminos para que hoy podamos estar gozando muchos derechos que antes no podíamos hacer uso. La figura de Olympe de Gouges (1748-1793), quien toma la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano y la réplica, elaborando, la Declaración de los Derechos de la Mujer y de la Ciudadana, configurándose como uno de los primeros documentos que promulgaban la igualdad jurídica y legal de las mujeres. Por otra parte, encontramos a Hildegart Rodríguez Carballeira (1914-1933) quien era concebida como modelo de mujer del futuro. A los 11 años ya impartía conferencias sobre sexualidad y feminismo. Abogó por la separación entre deseo y procreación, además fue una férrea defensora del aborto y de la educación libre.

Otra mujer que hizo historia fue Simone de Beauvoir con su libro "El segundo sexo" en 1949. Esta publicación remueve de nuevo conciencias, promulgando la idea de que los roles estipulados y asumidos para las mujeres no vienen determinados por su sexo biológico, sino que están asociados a la construcción social que se ha hecho en la que el hombre es superior a la mujer.

Existen muchas mujeres a lo largo de la historia que han contribuido en la lucha de la igualdad de género. Sin embargo, en los textos donde se relata la historia no son las heroínas de sus logros. Hay muchas mujeres que han hecho descubrimientos enormes para contribuir a la humanidad y que poca relevancia se les ha dado.

Entender los movimientos sociales en pro de las mujeres no significa dividir, se trata de unirnos como sociedad para encontrar nuevos puntos de encuentro en donde ninguna persona quede excluida. Hacer una reflexión sobre lo que se les ha privado a las mujeres y entender desde el amor y la empatía que hay que provocar cambios para acabar con las desigualdades de género.

We commemorate International Women's Day at the beginning of March to remember the violence suffered on March 8, 1908. A date that marked the history of labor and union struggle worldwide: 129 women died in a fire in the Cotton factory in New York, United States, after they went on a sit-down strike.

The protesters sought to reduce the working day to 10 hours, to receive a salary equal to that of men doing the same tasks, and to improve their poor working conditions. The factory owner ordered the building doors closed so the women would give up and leave. However, the result was the death of the workers inside the factory.

This unfortunate event is currently commemorated. However, it is also a time to remember that women still demand equal rights. Unfortunately, what seems so obvious is not in a woman's daily life. Managing to eradicate this inequality will undoubtedly improve our quality of life by addressing the imbalances we experience by being born as women.

Society has been built with men as a reference and considers them the strong and dominant sex. In contrast, women must have a more submissive and passive role, believed to be the weaker sex, playing a secondary role and often invisible.

I do not want to miss this moment to name some women who have opened paths so that today we can enjoy many rights that we could not exercise before.

For instance, Olympe de Gouges (1748-1793), who takes the Declaration of the Rights of Man and of the Citizen and rebuts it with the Declaration of the Rights of Woman and of the Female Citizen, placing it as one of the first documents that promulgated the juridical and legal equality of women.

On the other hand, we find Hildegart Rodríguez Carballeira (1914-1933), who was seen as a model of the woman of the future. At 11, she already gave lectures on sexuality and feminism. She advocated the separation between desire and procreation and was a staunch defender of abortion and free education.

Another woman who made history was Simone de Beauvoir with her book "The Second Sex" in 1949. This publication once again stirs consciences, promulgating the idea that the roles stipulated and assumed by women are not determined by their biological sex. Instead, they are associated with the social construct in which men are superior to women.

Many women throughout history have contributed to the fight for gender equality. However, they are not the heroines of their achievements in the texts telling their stories. Many women have made enormous discoveries to contribute to humanity, and little relevance has been given to them.

Understanding the social movements favoring women does not mean dividing; it is about uniting as a society to find new meeting points where no person is excluded. Reflect on what women have been deprived of and understand from love and empathy that changes must be brought about to end gender inequalities.

**cartas al editor letters to the editor****"Some Pills Are Hard to Swallow – And Cost Less – Because..."**

As a senior and a veteran, my prescription drug prices have grown exponentially in recent years. So much so, that I soon found myself driving the 20 miles to Mexico to get bargain prices for my medications. For instance, my doctor in San Diego once prescribed me a new medication, but when I went to the pharmacy to pick it up, I was told the cost for a thirty-pill supply would be \$300.00. I was astounded. I drove straight to Tijuana where I found the exact item – same company, same packaging, but in Spanish instead of English – for 1100 pesos, or \$58.50. More recently, however, I have seen a downward trend in my pharmacy prices; my medications in the United States have become more affordable! How could this be?

When a few hefty booklets, which defined my supplemental insurance and copayments for my various medications and medical expenses, arrived in my mailbox, I decided to dive in, do my research, and learn how my insurance actually works.

Since receiving my supplemental insurance, I have noticed a significant decrease in my prescription and copay prices. What used to cost me an arm and a leg is now covered by my plan. It is a striking difference – previously, I would spend a bunch on my monthly medical prescriptions, doctor and specialist appointments, and trips to the laboratory. Now, for example, my quarterly blood work now costs me nothing; it used to cost me \$25.

Like most people, I didn't know the intricacies of the health insurance business. However, I do know about the politics of health insurance. Since the early 1960's, I have paid a percentage of every paycheck into Medicare, knowing that I would benefit from this decision when I was older; and being young, I had very minimal expenses that had little-to-no

financial burden. However, as I entered my sixties, my medical needs increased dramatically, and sometimes, exponentially.

Further research led to my realization that drug companies set the high prices of these prescriptions, making life-saving medications unaffordable. To fight these costs, health insurance companies work with intermediary third parties, known as pharmacy benefit managers (PBMs), to negotiate on my behalf against drug companies to lower the prices of prescription drugs and other services, making my copay and medications costs extraordinarily cheaper.

Essentially, through PBMs, we can count on someone to look out for the average patient and stand up against big pharmaceutical companies. For years, I felt helpless, becoming lost in the intricacies of health insurance, and I can only imagine most seniors—in fact, most individuals—don't have a clue about this whole process. With my newfound knowledge of PBMs and how they mitigate the cost of prescriptions to ensure that medications are affordable, I realized their life-saving importance for my fellow seniors and veterans, who often pay enormous amounts for their health insurance. To the cost savings I say, Hallelujah!

From the public's standpoint, and for seniors in particular, having private professionals negotiating for us is as welcome as it is necessary. Being an average citizen, I do not have the ability to negotiate my own medication cost – the pharmacist would laugh at me for trying.

What we can do is encourage our government leaders to push for more organizations that act as the voice for the working class, disabled, and marginalized, to protect us from soaring drug prices.

By Raoul Lowery Contreras

**WORLD TRADE CENTER®  
Export Financing Forum**

Delaware businesses, attorneys, bankers, and economic development leaders are invited to a forum on export financing and global trade featuring Reta Jo Lewis, the President and Chair of the Export-Import Bank of the United States (EXIM), on March 27.

Registration is currently open at wtcd.com, with a March 20 deadline. The forum will be held from 8 a.m. to noon at the Hotel DuPont/Du Barry Room, also featuring U.S. Congresswoman Lisa Blunt Rochester (D-Del.) and representatives from EXIM, Securitas Global Risk Solutions, and Fulton International Group (Fulton Bank).

"With nine out of 10 transactions from the Export-Import Bank serving small businesses, this is a perfect opportunity for business owners who are considering growing through exporting," said Carla Stone, President of World Trade Center Delaware, the forum organizer. "The opportunities and upside are significant for First State firms to reach global consumers."

The forum, "Securing Your Export Future: From Delaware to the World with EXIM Financing," will include a roundtable with exporters from the global diaspora community. Attendees will also learn how affordable and accessible financing from the Export-Import Bank can help businesses grow and how to limit credit and transaction risks when doing business internationally.

"A company doing business only in the United States is reaching just 3 percent of consumers. That's leaving 97 percent on the table," said Stone, of World Trade Center Delaware. "We're here to help Delaware businesses expand beyond our borders."

This forum is presented with the contribution of Fulton Bank.

# La Inclusión es la Clave para Mejorar la Educación

La Senadora Laura Viviana Sturgeon, la única mujer hispana electa para este cargo en Delaware, explica sus propuestas para mejorar la educación pública en Delaware.



## El Tiempo Hispano

Con una gran gentileza la senadora aceptó recibirnos en su hogar para mantener una conversación sobre las propuestas de ley que ha adelantado durante su senaduría que ya va para cuatro años desde que fue electa en el 2018 y reelecta el año pasado, la segunda vez con mejores resultados.

Los orgullosos padres de la senadora Laura son nativos de Argentina por tres generaciones, de ancestros ingleses, de allí su apellido. Aunque Laura nació en Florida, creció en Delaware desde su primer año de vida. La razón es muy sencilla, su padre como muchos profesionales latinoamericanos, recibió una oferta de trabajo a la que no pudo rehusar y se mudó con su familia al magnífico estado de Delaware. No sabía que era para siempre, pero resultó así.

Laura, quien es graduada de la Universidad de Delaware, donde obtuvo un master en literatura inglesa, dedicó su vida (25 años) a la enseñanza. Inicialmente fue maestra de inglés y más tarde, sus esfuerzos se dedicaron a la enseñanza del español en secundaria en las escuelas públicas de Wilmington. Como docente recibió el premio a la maestra del año en el 2001.

Vivió varias experiencias durante esta práctica educativa, sobre todo clases de muchos estudiantes en las que casi la mitad tenía problemas o alguna discapacidad de aprendizaje, lo cual obliga al maestro a darles atención especial. "Es muy difícil lograr un ritmo que funcione para todos" comenta, "Cuando das la clase sin tomar en cuenta esto, los resultados son mediocres, poco importan los esfuerzos que haga el maestro" y agrega, "Tenemos que lograr que las clases sean más pequeñas o que se incluya un maestro más en situaciones como estas, donde hay un número importante de estudiantes con discapacidades".

Antes de postularse para un cargo público, Sturgeon ocupó un puesto designado en el comité ejecutivo de su sindicato de maestros local y luego ganó un puesto en la junta de la Asociación de Educación del Estado de Delaware, el sindicato más grande del estado. Esas experiencias, combinadas con su pasión por los derechos de las mujeres y su deseo de ayudar a moldear la política de educación pública, la inspiraron a postularse para un puesto en la Asamblea General de Delaware.

La senadora Sturgeon es una apasionada por la educación y por ello ha presentado varias propuestas de ley para las cuales fue necesario construir una estructura política sólida que les den oportunidad a estas propuestas de ser aprobadas. "Algunas de ellas por unanimidad, dice orgullosa la senadora, ya que esto es bastante difícil que suceda".

La Senadora Sturgeon actualmente se desempeña como presidente del Comité Senatorial de Educación y miembro de los comités Senatoriales de Correccionales y Seguridad Pública, Medio Ambiente, Energía y Transporte, y Salud y Servicios Sociales. También ocupa un puesto en el Comité Conjunto de Finanzas que redacta el presupuesto.

Hace énfasis la senadora en la relación del número de estudiantes con discapacidades y el número de maestros en el aula, fomentar la inclusión es importante en la lectura, y que "el paquete de tres leyes que estoy promoviendo va a cambiar vidas para mejor. Generaciones de niños van a poder leer bien porque pasamos estas directivas". Y cuando un niño lee bien, tiene la herramienta correcta para el aprendizaje.

Estas propuestas de ley son: SB 133: El Plan de alfabetización de Delaware de 2019 ("Plan de alfabetización") estableció un marco para abordar los desafíos de alfabetización de Delaware. El Plan de alfabetización concluyó que un programa sólido de preparación de maestros debe sentar las bases para que los maestros puedan involucrar a los estudiantes en los componentes esenciales de la instrucción de lectura basada en evidencia, conocida como la "ciencia de la lectura".

SB 4: Una ley para enmendar el título 14 del código de Delaware relacionado con los currículos de lectura basados en evidencia. Al igual que el Proyecto de Ley del Senado No. 4, el Sustituto del Senado No. 1 para el Proyecto de Ley del Senado No. 4 requiere que el Departamento de Educación mantenga y publique una lista de currículos de instrucción de lectura basados en evidencia para los grados de kindergarten a tercero.

HB 304: Una ley para enmendar el título 14 del código de Delaware relacionado con la competencia de lectura. Esta Ley reconoce los avances en la ciencia de la instrucción de lectura y

alfabetización al exigir que todos los estudiantes de escuelas públicas desde kindergarten hasta tercer grado participen en una evaluación de lectura universal 3 veces al año para identificar posibles deficiencias de lectura, incluida la dislexia, y permitir la intervención y prevención tempranas.

En todo caso, la senadora Sturgeon tiene claro el propósito de que los estudiantes del futuro tengan mejores posibilidades de aprender, y que el ambiente de aprendizaje sea más inclusivo.

## AL SERVICIO DE LA COMUNIDAD HISPANA

### Abogada de Inmigración



No Esperes que haya  
una Reforma Migratoria para Realizar  
tu Sueño Americano  
Déjame Ayudarte Hoy

Ciudadanía  
Visas de Trabajo H 1B  
Y H2B  
Visas Especiales  
Visas para  
Matrimonio  
y Familias  
Cartas de Perdón

Defensa en casos de Deportación  
Visas Profesionales y  
de Inversionistas  
Procesos Consulares

Atendemos Clientes en DE, PA, NJ, MD y en toda la Nación

**HABLO ESPAÑOL**

824 N Market St # 1001A Wilmington, Delaware 19801  
Tel. 302- 660-8647 Cel: 302-299-2137

Website: [www.nqimmigrationlaw.com](http://www.nqimmigrationlaw.com) Email: [ninaq@nqimmigrationlaw.com](mailto:ninaq@nqimmigrationlaw.com)

## Inclusion is the Key to Improving Education

Senator Laura Viviana Sturgeon, the only Hispanic woman elected to this position in Delaware, explains her proposals to improve public education in Delaware.

### El Tiempo Hispano

**W**ith great courtesy, the senator agreed to receive us at her home to have a conversation about the bills that she has advanced during her senatorial term, which has been running for four years since she was elected in 2018 and was re-elected last year, the second time with better results.

Senator Laura's proud parents are natives of Argentina for three generations, of English ancestry, hence her last name. Although Laura was born in Florida, she grew up in Delaware from the first year of her life. The reason is quite simple, her father, like many Latin American professionals, received a job offer that he could not refuse and moved with his family to the magnificent state of Delaware. She didn't know it was forever, but it turned out that way.

Laura who is a graduate of the University of Delaware, where she obtained a master's degree in English literature, dedicated her life (25 years) to teaching. Initially she was an English teacher and later, her efforts were dedicated to teaching Spanish in high school in Wilmington public schools. She received the teacher of the year award in 2001.

She lived several experiences during this educational practice, especially classes with many students in which almost half had problems or some learning disability, which forces the teacher to give them special attention. "It is very difficult to achieve a rhythm that works for everyone," she comments, "When you teach the class without taking this into account, the results are mediocre, the efforts made by the teacher do not matter" and she adds, "We have to make the classes smaller ones or that one more teacher be included in situations like these, where there are a significant number of students with disabilities."

Prior to running for public office, Sturgeon served in an appointed position on her local teacher union's executive committee and later won a seat on the board of the Delaware State Education Association, the largest union in the state. Those experiences, combined with her passion for women's rights and her desire to help mold public education policy, inspired her to run for a seat in the Delaware General Assembly.

Senator Sturgeon is passionate about education and for this reason, she has presented several bills for which it was necessary to build a solid political structure that gives these proposals a chance to be approved. "Some of them unanimously, the senator proudly says, since this is quite difficult to happen."



Sen. Laura Viviana Sturgeon represents the Fourth Senate District, which includes West Brandywine Hundred, Greenville, Centerville, Hockessin and parts of Pike Creek.

UNIVERSITY OF  
DELAWARE

## COMPROMISO CON LOS RESIDENTES DE DELAWARE



*Los Delawareanos ocupan el primer lugar en las admisiones a la UD. Los estudiantes que toman los cursos recomendados y salen bien, pueden confiar en su éxito en la universidad y confiar en que habrá cupo para ellos en la UD.*

Conozca más del Compromiso con los Delawareanos [[www.udel.edu/compromiso](http://www.udel.edu/compromiso)]

Sen. Sturgeon currently serves as chair of the Senate Education Committee and a member of the Senate Corrections & Public Safety, Environment, Energy & Transportation, and the Health & Social Services committees. She also holds a seat on the budget-writing Joint Finance Committee.

The senator emphasizes the relationship between the number of students with disabilities and the number of teachers in the classroom, promoting inclusion is important in reading, and that "the package of three laws that I am promoting will change lives for the better. Generations of children are going to be able to read well because we passed these directives." And when a child reads well, she has the right tool for learning.

These bills are: SB 133 The 2019 Delaware Literacy Plan ("Literacy Plan") established a framework to address Delaware's literacy challenges. The Literacy Plan concluded that a strong teacher preparation program should lay the foundation for teachers to be able to engage students in the essential components of evidenced-based reading instruction, known as the "science of reading."

SB 4: An act to amend title 14 of the Delaware code relating to evidence-based reading curricula. Like Senate Bill No. 4, Senate Substitute No. 1 for Senate Bill No. 4 requires the Department of Education (Department) to maintain and publish a list of evidence-based, reading instruction curricula for grades kindergarten through 3.

HB 304: An act to amend title 14 of the Delaware code relating to reading competency. This Act recognizes advancements in the science of reading and literacy instruction by requiring that all public-school students in kindergarten through grade 3 participate in a universal reading screening three times each year to identify potential reading deficiencies, including dyslexia, and allow for early intervention and prevention.

In any case, Senator Sturgeon is clear about her purpose: for the students of the future to have better opportunities to learn, and for the learning environment to be more inclusive.



# Deje de fumar y dé más años a su vida.

Nunca es demasiado temprano ni demasiado tarde para empezar a tomar decisiones más saludables. Dejar de fumar hoy significa aún más, y más saludables, mañanas.

ChristianaCare cuenta con un equipo de especialistas que pueden ayudarle a dejar de fumar. Consulte el enlace abajo para conocer nuestro programa y conectarse con nuestro equipo.

 [ChristianaCare.org/DejaDeFumar](https://christianacare.org/DejaDeFumar)  
Hablamos español

FOR THE LOVE OF  HEALTH™



ChristianaCare®

# Juegos Olímpicos de Estudiantes Multilingües

El Distrito Escolar de Milford organizó su tercer "Juegos Olímpicos de Estudiantes Multilingües" anual en la Escuela Primaria Lulu Ross el sábado 11 de febrero.



Allison Burris Castellanos

Los Juegos Olímpicos de Estudiantes Multilingües (ML) son una competencia académica anual creada por el personal del Distrito Escolar de Milford para permitir que los estudiantes multilingües tengan la oportunidad de mostrar sus habilidades académicas mientras construye orgullo y confianza en su multilingüismo. Las competencias incluyeron habilidades académicas del idioma inglés como lectura, gramática, ortografía, matemáticas usando el lenguaje y estudios sociales.

Las organizaciones comunitarias se unieron para apoyar el evento y brindar información de divulgación, incluidos recursos valiosos para nuestras familias. Las organizaciones comunitarias que asistieron incluyeron: el Departamento de Policía de Milford, la Compañía de Bomberos de Carlisle, el Club Cultural de Avenue Church, la Oficina de Seguridad Vial de Delaware, La Esperanza, la Oficina de Estudiantes Multilingües del DDOE, la Oficina de Educación para Migrantes del DDOE, la Biblioteca Pública de Milford, Polytech Adult Education (ESL para adultos y Parents as Teachers), El Centro de Salud La Red, DNREC y Delaware State Parks, y Westside Family Health Care.

Al evento asistieron cientos de estudiantes, familias y miembros de la comunidad. Los representantes locales incluyeron al alcalde Archie Campbell y al miembro de la junta escolar de Milford, el Sr. Matt Bucher. Además, el Departamento de Educación de Delaware estuvo representado por la exsecretaría de Educación, la Dra. Susan Bunting, el secretario de Educación, el Dr. Mark Holodick, la directora académica, la Dra. Monica Gant, los asociados de educación de la Oficina de Estudiantes Multilingües, María Rodríguez y Cary Knight, y la reclutadora del programa Educación Migrante, María Mendoza. Los miembros del Grupo de trabajo para estudiantes del idioma inglés del gobernador John Carney incluyeron a Margie Lopez Waite y Allison Burris Castellanos.



## Multilingual Learner Olympics

The Milford School District hosted its third annual "ML Olympics" at Lulu Ros Elementary School on Saturday, February 11.

Multilingual Learner (ML) Olympics is an annual academic competition created by the staff of Milford School District to allow Multilingual students an opportunity to showcase their academic abilities while building pride and confidence in their multilingualism. The competitions included academic English language skills such as reading, grammar, spelling, mathematics using language, and the social studies.

Community organizations came together to support the event and provide outreach information including valuable resources to our families. Community organizations who attended included: Milford Police Department, Carlisle Fire Company, Avenue Church's Culture Club, Delaware Office of Highway Safety, La Esperanza, DDOE Office of Multilingual Learners, DDOE Migrant Education Office, Milford Public Library, Polytech Adult Education (Adult ESL and Parents as Teachers), La Red Health Center, DNREC and Delaware State Parks, and Westside Family Health Care.

The event was attended by hundreds of students, families, and community members. Local representatives included Mayor Archie Campbell and Milford School Board Member Mr. Matt Bucher. Additionally, the Delaware Department of Education was represented by former Secretary of Education Dr. Susan Bunting, Secretary of Education Dr. Mark Holodick, Chief Academic Officer Dr. Monica Gant, Office of Multilingual Learners Education Associates Maria Rodriguez and Cary Knight, and Migrant Education Program Recruiter Maria Mendoza. Members of Governor John Carney's English Language Learner Task Force included Margie Lopez Waite and Allison Burris Castellanos.



### Good Friday Life Chains Set for April 7

Please honor this most holy day, Good Friday, April 7, by attending one of FOUR Life Chains being held in Delaware. Life Chains are a peaceful vigil held at a busy location to give witness for the voiceless unborn. Participants hold the same sign - Abortion Kills Children - as they stand in silent, prayerful lines along a busy thoroughfare, giving a powerful testimony to the thousands who drive by. This is an ideal opportunity to offer a small sacrifice during Lent for the victims of abortion and to pray for its end in Delaware.

Locations and times are below, but note **DIFFERENT TIMES AT EACH LOCATION**:

**New Castle County:** In Wilmington along Route 202 across from Fairfax Shopping Center; **10—11 a.m.**

**Kent County:** Outside Planned Parenthood of Dover at 805 S. Governors Ave.; **10 a.m.—12 p.m.**

**Sussex County:** In front of St. Jude's Church on Route 1 in Lewes, **from 12-2 p.m. AND at Highway 1 & S. 9th St. in South Bethany, 10—12 p.m.**

#### Contacts:

**New Castle County:** Moira Sheridan, [prolifedelaware@gmail.com](mailto:prolifedelaware@gmail.com)

**Kent County:** Fran Urick, [furick@hotmail.com](mailto:furick@hotmail.com)

**Sussex, Lewes:** Carol Keith, [rkeith1505@gmail.com](mailto:rkeith1505@gmail.com)

**So. Bethany:** Carolyn Marcello, [cdm24@verizon.net](mailto:cdm24@verizon.net)



## eventos

**Estampas de la Raza**

Exposición Estampas de la Raza para mostrar impresiones contemporáneas de la colección Romo.



El Delaware Art Museum invita al público a experimentar Estampas de la Raza: Impresiones Contemporáneas de la Colección Romo, del 1 de abril al 28 de mayo de 2023. La exposición narra la herencia, la historia y las experiencias únicas de los mexicoamericanos y latinos entre 1980 y 2010. Muestra 61 llamativas serigrafías y litografías de la colección del McNay Art Museum en San Antonio, TX.

Ambos educadores de toda la vida, Harriett y Ricardo Romo, pasaron cuatro décadas apoyando a artistas latinos y coleccionando sus obras. Inspirados por el movimiento de arte chicano de las décadas de 1960 y 1970, muchos de estos artistas activan la estética del arte pop y los mensajes poderosos para explorar las complejas identidades y luchas de los latinos que viven en los Estados Unidos. La exposición destaca íconos mexicanos, incluidos Frida Kahlo y Che Guevara, y celebra las tradiciones culturales latinas.

Estampas de la Raza ofrece una introducción completa a la contribución de los artistas latinos al grabado estadounidense posterior a 1960. La exposición también crea conciencia sobre tres imprentas muy influyentes: Self Help Graphics & Art (SHG) y Modern Multiples en Los Ángeles, y Coronado Studio en Austin. De las más de 60 impresiones de la exposición, la gran mayoría procedía de alguna de estas imprentas colaborativas. Estas imprentas no solo han introducido a un público previamente desatendido al grabado, sino que también han sido fundamentales para la creatividad y la conciencia cultural de sus respectivas comunidades chicana y latina.

Las obras de la exposición se centran en cinco temas: Identidad; Lucha; Tradición, Cultura, Memoria; íconos; y otras voces. Los 44 grabadores destacados incluyen a Raúl Caracoza, Sam Coronado, Richard Duardo, Germs (Jaime Zacarias), Ignacio Gómez, Ester Hernández, Luis A. Jiménez Jr., Malaquias Montoya, Frank Romero, Patssi Valdez y Ernesto Yerena.

Comisiones de la Comunidad: para acompañar a Estampas de la Raza, el Delaware Art Museum encargó dos proyectos adicionales a artistas locales nacidos en México, Julieta Zavala, diseñadora de moda, y César Viveros, muralista, pintor, serígrafo, escultor de arcilla y papel maché. "Estoy orgullosa de que un lugar importante como DelArt haya elegido presentar una exhibición culturalmente diversa como Estampas", dijo Zavala. Viveros está de acuerdo y dice que le emociona una exhibición de este tipo de arte dentro de un museo. Ambos artistas están creando piezas únicas inspiradas en su cultura, herencia y comunidad. Cesar Viveros está involucrado en muchos proyectos comunitarios en el área de Filadelfia. Su arte está inspirado en las historias y experiencias compartidas por los miembros de la comunidad. Enfocado en compartir su cultura, patrimonio e historia, crea piezas de arte únicas y espacios donde esas historias cobran vida, como el Jardín Iglesias, donde se fusionan las tradiciones antiguas y el arte contemporáneo. Viveros transformará el Salón de Orientación de DelArt con un mural y una serie de serigrafías inspiradas en sus conversaciones con miembros de la Asociación Hispanoamericana de Delaware y Los Abuelos, un grupo de adultos mayores del Centro Comunitario Latinoamericano.

Zavala, graduada del Instituto de Arte de Filadelfia, es una diseñadora de moda que reside en Newark, DE. Ella está creando una colección de moda inspirada en el arte de Estampas de la Raza y exhibirá una pieza especial en la galería del museo. Esta pieza llamada "La Mera Mera", es un atuendo que combina las referencias a la Virgen de Guadalupe y la cultura latina contemporánea. El 13 de mayo, a partir de las 6 p. m., un desfile de modas en el museo exhibirá más diseños de Zavala, producidos durante su residencia en DelArt este invierno pasado. "Este desfile de moda, resaltará a la cultura y los pueblos indígenas de México, expresándose a través del arte y la justicia social para invocar que estamos presentes hasta en la tela que vestimos. Siempre estaremos conectados con nuestras raíces" dice Iz Balleto, Especialista en Compromiso con la Comunidad de DelArt.

El 31 de marzo, los miembros del Delaware Art Museum podrán disfrutar de una fiesta de preestreno de las exposiciones especiales Estampas de la Raza: Contemporary Prints from the Romo Collection y Our Red Planet: Anna Bogatin Ott de 6:00 p. m. a 8:00 p. m. Pudiendo disfrutar de música en vivo, pequeños bocados y una barra en efectivo. Debe registrarse en [delart.org](http://delart.org).

Esta exposición está organizada por el McNay Art Museum, San Antonio, Texas, con el generoso apoyo de Art Bridges. Esta exposición cuenta con el apoyo del Jessie Ball duPont Fund en Delaware. Estampas de la Raza también cuenta con el apoyo del Johannes R. and Betty P. Krahmer American Art Exhibition Fund en Delaware. Esta organización cuenta con el apoyo, en parte, de una subvención de la Delaware Division of the Arts, una agencia estatal, en asociación con el National Endowment for the Arts. La División promueve eventos artísticos de Delaware en [www.delawarescene.com](http://www.delawarescene.com).

Las comisiones de la comunidad son organizadas por el Delaware Art Museum, con el generoso apoyo de Art Bridges.

Más Información: [delart.org](http://delart.org)

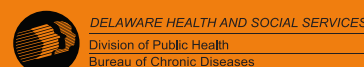


## NO DEJES QUE EL CÁNCER DE COLON SE LLEVE LO VERDADERAMENTE IMPORTANTE.

Si tienes más de 45 años, hay antecedentes en tu familia o presentas síntomas de cáncer de colon (p. ej., sangre en la materia fecal, calambres y pérdida de peso), habla con tu proveedor de atención médica.

¿No tienes un proveedor de atención médica? Un enfermero de enlace puede ayudarte a programar un examen de detección sin costo. Si no tienes seguro médico o tu cobertura no es suficiente, podrías reunir los requisitos para acceder a un examen de detección gratuito por medio del programa Screening for Life de la División de Salud Pública.

Para obtener más información, visita [HealthyDelaware.org/Colon](http://HealthyDelaware.org/Colon) o llama al 2-1-1.



# ARTES 59

## La Formación del Niño a través de las Artes

Las técnicas artísticas contribuyen a la formación del niño y propician el desarrollo creativo

### Diversos objetos con bolsas de papel

#### Cómo hacerlo

De acuerdo a la finalidad en que se vaya a usar la bolsa (títeres, máscaras, bolsa de regalo, cotillones) se dibuja o pinta el diseño.

**Títeres:** La bolsa va con la abertura hacia abajo y se pinta de acuerdo al personaje escogido.

**Máscaras:** La bolsa se coloca en la cabeza del niño quien se tocará para ubicar los ojos, boca y nariz. Seguidamente se quita la bolsa se abren los orificios en los lugares marcados y se procede a pintar de acuerdo al personaje seleccionado.

**Cotillones y bolsas de regalo:** La bolsa va con la abertura hacia arriba y se diseña de acuerdo a lo requerido, para la bolsa de regalo se tiene la posibilidad de personalizar el envase.

Se sugiere el uso de papeles de caramelos, chocolates y otros que nos brinden colores brillantes y diversas texturas.

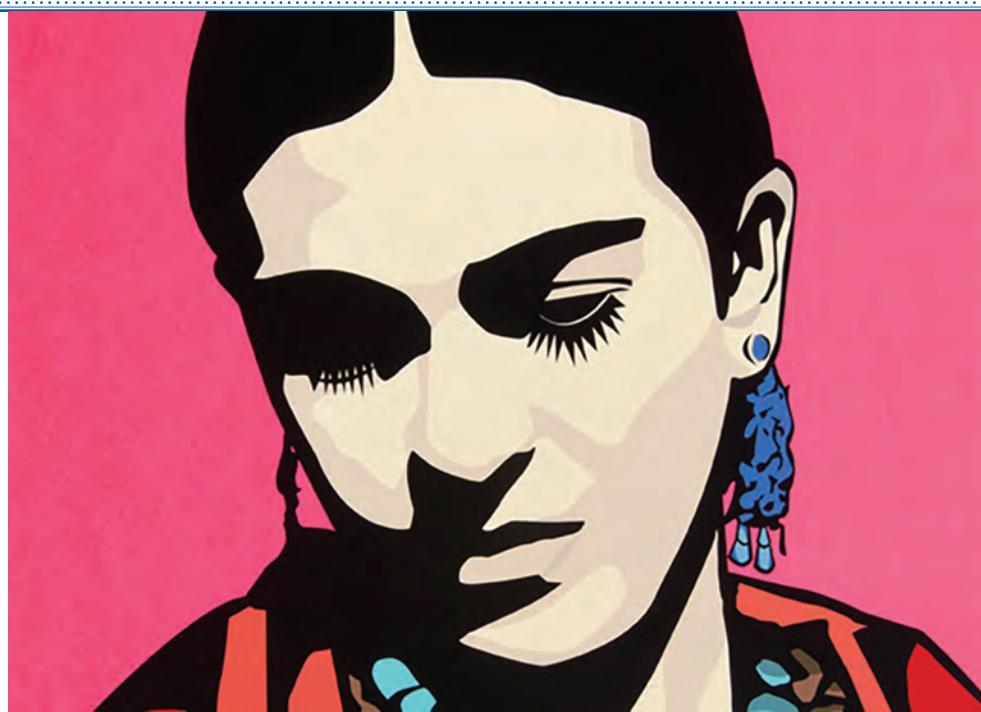
#### Materiales

Bolsas de papel de diversos tamaños (según uso)

Pinturas al agua

Goma

Desechos de cartulina, papel, tela, hojas de reciclaje



## Estampas de la Raza

### Estampas de la Raza exhibition to show contemporary prints from the Romo collection.

Delaware Art Museum invites the public to experience Estampas de la Raza: Contemporary Prints from the Romo Collection, on view from April 1 to May 28, 2023. The exhibition chronicles the unique heritage, history, and experience of Mexican Americans and Latinos between 1980 and 2010. It showcases 61 eye-catching screen prints and lithographs from the collection of the McNay Art Museum in San Antonio, TX.

Both lifelong educators, Harriett and Ricardo Romo spent four decades supporting Latino artists and collecting their works. Inspired by the Chicano art movement of the 1960s and 1970s, many of these artists activate Pop Art aesthetics and powerful messages to explore the complex identities and struggles of Latinos living in the United States. The exhibition highlights Mexican icons, including Frida Kahlo and Che Guevara, and celebrates Latino cultural traditions.

Estampas de la Raza provides a comprehensive introduction to the Latino artists' contribution to post-1960 American printmaking. The exhibition also raises awareness of three highly influential print shops—Self Help Graphics & Art (SHG) and Modern Multiples in Los Angeles, and Coronado Studio in Austin. Of the more than 60 prints in the exhibition, the vast majority came from one of these collaborative shops. These shops have not only introduced a previously underserved audience to printmaking, but have also been central to the creativity and cultural awareness of their respective Chicano and Latino communities.

Works in the exhibition focus on five themes: Identity; Struggle; Tradition, Culture, Memory; Icons; and Other Voices. The 44 featured printmakers include Raul Caracoza, Sam Coronado, Richard Duardo, Germs (Jaime Zacarias), Ignacio Gomez, Ester Hernandez, Luis A. Jiménez Jr., Malaquias Montoya, Frank Romero, Patssi Valdez, and Ernesto Yerena.

#### Community Commissions:

To accompany Estampas de la Raza, the Delaware Art Museum commissioned two additional projects from locally-based, Mexican-born artists Julieta Zavala, a fashion designer, and Cesar Viveros, a muralist, painter, screen-printer, clay, and papier-mâché sculptor. "I'm proud that an important venue like DelArt chose to put on a culturally diverse exhibition like Estampas," Zavala said. Viveros agrees, saying that the display of this type of art inside a museum excites him. Both artists are creating unique pieces inspired by their culture, heritage, and community.

Cesar Viveros is involved in many community projects in the Philadelphia area. His art is inspired by the stories and experiences shared by community members. Focused on sharing his culture, heritage, and history, he creates unique art pieces and spaces where those stories come alive, like Jardín Iglesias, where ancient traditions and contemporary art merge. Viveros will be transforming DelArt's Orientation Hall with a mural and a series of screen prints inspired by his conversations with members of the Hispanic American Association of Delaware and Los Abuelos, a senior group from the Latin American Community Center.

Zavala, a graduate of the Art Institute of Philadelphia, is a fashion designer based in Newark, DE. She is creating a fashion collection inspired by the art in Estampas de la Raza and will display a special piece in the museum gallery. Called "La Mera Mera," the outfit combines references to the Virgin of Guadalupe and contemporary Latino culture. On May 13th, starting at 6 pm, a fashion show at the museum will showcase more of Zavala's designs, produced during her residency at DelArt this winter. "This fashion show will bring light to the culture and the Indigenous people of Mexico, expressing themselves through art and social justice to invoke that we are present even in the fabric that we wear. We will always be connected to our roots," DelArt Community Engagement Specialist Iz Balleto says.

On March 31st, members of the Delaware Art Museum can enjoy a preview party for the Estampas de la Raza: Contemporary Prints from the Romo Collection and Our Red Planet: Anna Bogatin Ott special exhibitions from 6 pm to 8 pm. Enjoy live music, small bites, and a cash bar. Register at delart.org.

This exhibition is organized by the McNay Art Museum, San Antonio, Texas, with generous support provided by Art Bridges. This exhibition is supported in Delaware by the Jessie Ball duPont Fund. Estampas de la Raza is also supported in Delaware by the Johannes R. and Betty P. Krahmer American Art Exhibition Fund. This organization is supported, in part, by a grant from the Delaware Division of the Arts, a state agency, in partnership with the National Endowment for the Arts. The Division promotes Delaware arts events on [www.delawarescene.com](http://www.delawarescene.com).

Community commissions are organized by the Delaware Art Museum, with generous support provided by Art Bridges.



## Educating Children through the Arts

Artistic techniques aid in education of children because they promote creative development

### Various objects with paper bags

#### How to do it

The design is drawn or painted depending on the bag's purpose (puppets, masks, gift bags, party favors).

**Puppets:** The bag goes with the opening down and is painted according to the chosen character.

**Masks:** The bag is placed on the head of the child. Locate/mark the child's eyes, mouth, and nose in the bag. Then the bag is removed, the holes are opened in the marked places, and we paint according to the selected character.

**Party favors and gift bags:** The bag goes with the opening upwards and is designed according to what is required. For the gift bag, you have the possibility of customizing the packaging.

The use of candy, chocolate, and other papers that provide us with bright colors and various textures is suggested.

#### Materials

Paper bags of various sizes (according to use)

Water-based paints

Glue

Scrap cardboard, paper, fabric, and recycling paper

## ¿Qué es el Covid prolongado?



Dr. Carlos G. Cruz H.

tusaludhispana@gmail.com - @tusaludhispana

## What is Long Covid?

En líneas generales, los pacientes con Covid-19 se recuperan por completo de la enfermedad.

In general, patients with Covid-19 fully recover from the disease.

Sin embargo, un grupo de ese universo puede presentar problemas a mediano y largo plazo y a ellos se les ha ubicado bajo la clasificación de "Covid prolongado".

However, a group from this universe may present problems in the medium and long term, known as "Long Covid."

Y es necesario conocer bien este caso porque de acuerdo al CDC, en los primeros 30 meses de la pandemia; en los Estados Unidos murieron 3.544 pacientes con dicha enfermedad de los cuales el 78.5% eran blancos no hispanos, el 10.1% negros no hispanos y el grupo de edad más afectado resultó ser el comprendido entre 75 y 84 años.

It is necessary to be aware of the possibility of further symptoms. According to the CDC, in the first 30 months of the pandemic in the United States, 3,544 patients with this disease died, of whom 78.5% were non-Hispanic whites, 10.1% non-Hispanic blacks, and the most affected age group was between 75 and 84 years.

Este tipo de Covid se puede presentar tanto en niños como en adultos y las causas de dicho problema se debe a los siguientes factores:

Long Covid can occur in both children and adults, and the causes of this problem are due to the following factors:

1. El sistema inmunológico se vuelve hiperactivo y genera inflamación en el cuerpo.
2. El sistema inmunológico genera anticuerpos que atacan al mismo cuerpo.
3. Activación del virus nuevamente después de la enfermedad inicial.

1. The immune system becomes overactive and causes inflammation in the body.
2. The immune system generates antibodies that attack the body itself.
3. Activation of the virus again after the initial illness.

### ¿Cuáles son los síntomas?

Con respecto a la sintomatología se han descrito que los pacientes pueden presentar:

- Fatiga.
- Fiebre.
- Tos.
- Dificultad para respirar.
- Cambios en el sentido del gusto y del olfato.

### What are the symptoms?

Regarding the symptoms, the patients may present:

- Fatigue
- Fever
- Coughing
- Difficulty breathing
- Changes in the sense of taste and smell

En cuanto al pronóstico se han determinado una serie de factores que pueden establecer el grado de riesgo de una persona de la siguiente manera:

- El paciente tuvo enfermedad grave.
- El paciente fue hospitalizado.
- Durante la hospitalización sufrió de otras afecciones médicas.
- Presentó inflamación del corazón, pulmones o cerebro.
- No está vacunado.
- Es un adulto mayor.
- Es mujer.

Regarding the prognosis, a group of factors can establish the degree of risk of a person. For instance, if the patient:

- Was seriously ill
- Was hospitalized
- During hospitalization, suffered from other medical conditions
- Had inflammation of the heart, lungs, or brain
- Was not vaccinated
- Is an older adult
- Is a woman

### ¿Qué podemos hacer?

Es importante que la persona que padeció de Covid-19, tenga conocimiento de esta situación y si en algún momento comienzan a presentar alguno de los síntomas que hemos mencionado anteriormente, debe acudir a su médico de confianza o al centro de salud más cercano para que reciba el debido tratamiento.

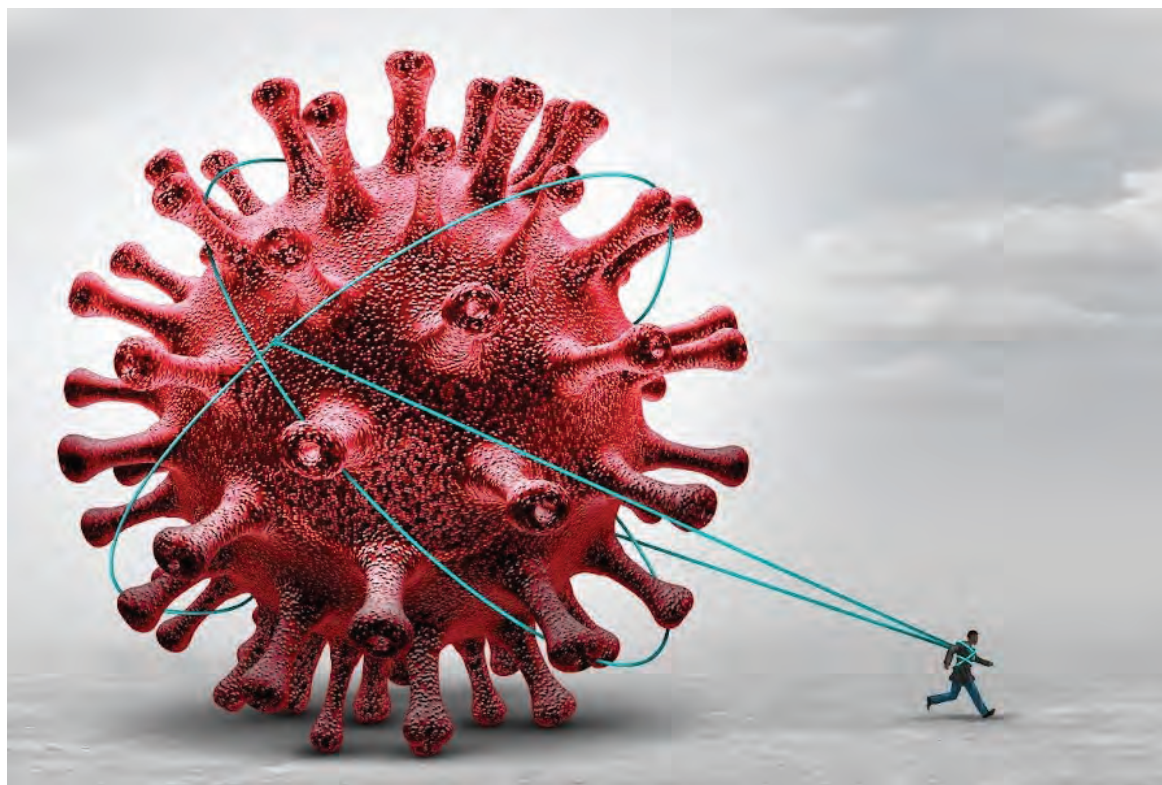
It is essential that the person who suffered from Covid-19 be aware of this situation, and if at any time they begin to present any of the symptoms that we have mentioned above, they should go to their trusted doctor or the nearest health center to receive proper treatment.

También es necesario recordar que un paciente que padezca de "Covid prolongado" y no reciba tratamiento médico puede correr peligro de muerte, por lo cual se hace muy necesario que se tome conciencia sobre este asunto.

It is also necessary to remember that a patient who suffers from "Long Covid" and does not receive medical treatment may be in danger of death, which is why raising awareness about this matter is necessary.

Si tienen alguna duda ustedes pueden comunicarse con el CDC al teléfono: 8002324636 o escribanos a nuestro correo electrónico: tusaludhispana@gmail.com

If you have any questions, you can contact the CDC by phone: 8002324636 or write to our email: tusaludhispana@gmail.com



Columnista en semanarios en New York, New Jersey, Delaware, Pennsylvania, Connecticut, Texas, Florida y California. Los invito a escuchar nuestro programa de radio "Salud y Calidad de Vida" por wtradio.net, todos los viernes a las 9:00 am (ET).

## ¿HAS SIDO VÍCTIMA DE UN CRIMEN? ¡HAZTE ESCUCHAR!

ES TU DERECHO COMO VÍCTIMA. ¡SEA CUAL SEA TU ESTATUS!

En el **Centro Latino** tenemos un programa especialmente para TI.

**Más información:** llama a Jesus Vazquez, Defensor de Víctimas de Crimen al (302) 655-7338 ext. 7725, (302) 494-6260 (celular) o escribe un correo electrónico a [jvazquez@thelatincenter.org](mailto:jvazquez@thelatincenter.org)

LATIN AMERICAN COMMUNITY CENTER  
403 N. Van Buren Street  
Wilmington, Delaware 19805  
PHONE (302) 655-7338  
FAX (302) 655-7334  
[www.thelatincenter.org](http://www.thelatincenter.org)



This program is supported by VOCA assistance subgrant VF 17-2213, awarded by the Delaware Criminal Justice Council by U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs, Office for Victims of Crime.

## ¿HAS SIDO VÍCTIMA DE UN CRIMEN? ¡HAZTE ESCUCHAR!

ES TU DERECHO COMO VÍCTIMA. ¡SEA CUAL SEA TU ESTATUS!

En el **Centro Latino** tenemos un programa especialmente para TI.

**Más información:** llama a Jesus Vazquez, Defensor de Víctimas de Crimen al (302) 655-7338 ext. 7725, (302) 494-6260 (celular) o escribe un correo electrónico a [jvazquez@thelatincenter.org](mailto:jvazquez@thelatincenter.org)

LATIN AMERICAN COMMUNITY CENTER  
403 N. Van Buren Street  
Wilmington, Delaware 19805  
PHONE (302) 655-7338  
FAX (302) 655-7334  
[www.thelatincenter.org](http://www.thelatincenter.org)



This program is supported by VOCA assistance subgrant VF 17-2213, awarded by the Delaware Criminal Justice Council by U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs, Office for Victims of Crime.

## información

# Exposición de Empresas Latinas y de la Comunidad

1,000 asistentes en la "Exposición de empresas latinas y de la comunidad"  
Más de 120 empresas latinas destacadas en evento anual



Sergio Morales, presidente de DALE y copropietario de E&S Morales Brothers, LLC.



Rony Baltazar, vicepresidente de la Comisión Hispana de Delaware junto a la representante Lisa Blunt-Rochester.

Builders and Remodelers Association of Delaware (BRAD), Delaware House Republicans, Delaware State Senate Democrats, el World Trade Center de Delaware, la Greater Philadelphia Business Coalition on Health, Linda Vista Real Estate Services, Kimmel Carter, The Parker Group, PNC Bank, The Sea Bova Associates, Sherwin-Williams, TD Bank y la Parroquia Católica San Miguel Arcángel y María Madre de la Paz.

Los colaboradores de la comunidad incluyeron a la Cámara de Comercio de Bethany-Fenwick, la Fundación Carl M. Freeman, la Cámara de Comercio Afroamericana de Delaware, la Cámara de Comercio del Área Metropolitana de Georgetown, la Fundación Greater Lewes, la Iglesia Candelero de Oro, la Iglesia de Dios de La Profecía, La Colectiva, La Esperanza, la Cámara de Comercio de Lewes, el Lewes Senior Activity Center, la Cámara de Comercio del Área Metropolitana de Milford, Polytech Adult Education, la Cámara de Comercio de Rehoboth Beach y Dewey Beach, SCORE y el distrito escolar técnico-vocacional del condado de Sussex.

Para obtener más información sobre DALE o hacerse miembro, visite <https://daledelaware.org>.

Según informan los organizadores, la primera exposición de empresas latinas en Delaware atrajo a casi 1,000 asistentes al evento, que se realizó el 25 de febrero y del cual participaron más de 120 empresarios locales.

"La Expo fue todo un éxito, y promete ser aún más grande y mejor el año que viene", expresó Mary Dupont, directora ejecutiva de La Plaza Delaware y DALE. "Ya empezamos a planificar para 2024, siempre con el fin de romper las barreras lingüísticas y culturales para unirnos y conectarnos, y Delaware es un excelente lugar para esto".

La exposición fue una iniciativa de la Alianza de Empresarios Latinos de Delaware (DALE), un nuevo programa de La Plaza Delaware dedicado a fortalecer y apoyar a la comunidad empresarial latina. La Plaza Delaware es una asociación sin fines de lucro que trabaja para impulsar empresas pertenecientes a latinos y minorías.

"Todos los empresarios, fundadores y propietarios compartimos una misma filosofía: nos fortalecemos trabajando y aprendiendo juntos", cuenta Francisco González, propietario de JGF Construction.

"Esta Expo fue una forma increíble de conectarnos con la comunidad del condado de Sussex, compartir nuestras habilidades e historias y hacer nuevos amigos y clientes".

El evento tuvo lugar en la escuela secundaria Cape Henlopen y contó con la participación de prominentes oradores, incluida la representante Lisa Blunt Rochester, Mark Madrid de la Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa (SBA) de los Estados Unidos, David Baker de Desarrollo Rural del USDA, Robert Herrera de 9th Street Development Company, Javier Torrijos de TORREngineering y Rony Baltazar López, vicepresidente de la Comisión Hispana de Delaware.

La música en vivo estuvo a cargo de Carlos Erazo y su banda, la comida mexicana y guatemalteca fue elaborada por El Primo Taquerías y Maudy's Hispanic Cuisine, y Kevin Andrade de The Voice Radio transmitió en vivo desde el evento.

Los patrocinadores principales fueron el Arsht-Cannon Fund, M&T Bank, The Voice Radio Network y Desarrollo Rural del USDA. Otros patrocinadores incluyeron a ABC Delaware,



# Kid Shelleen's

## CHARCOAL HOUSE & SALOON®

### TROLLEY SQUARE | BRANMAR PLAZA

MEJOR HAMBURGUESA | DESAYUNO  
CENA | RECOGIDA DE ESQUINA

APLIQUE EN LINEA



AHORA CONTRATANDO



[www.harryshospitalitygroup.com](http://www.harryshospitalitygroup.com)    

## information

## Latino Business and Community Expo

1,000 visitors attend Latino Business and Community Expo. More than 120 Latino-owned businesses highlighted at annual event



From left: Sara Ovalle, Co-Owner of Morales Builders, Mark Madrid, Director of Entrepreneurial Development at the Small Business Administration, Mary Dupont, Executive Director of La Plaza Delaware and ¡DALE!, and Maudy Mendez, Owner of Maudy's Hispanic Cuisine.

### La Plaza Delaware and ¡DALE!

Delaware's first Latino business expo drew nearly 1,000 attendees to the Feb. 25 event with more than 120 local entrepreneurs at center stage, organizers said.

"The Expo was a great success, with a promise of getting even bigger and better next year," said Mary Dupont, executive director of La Plaza Delaware and ¡DALE!. "We're already starting to plan for 2024, breaking down language and cultural barriers to unite around connections and coming together, what makes Delaware great."

The Expo was organized by the Delaware Alliance of Latino Entrepreneurs, or ¡DALE!, a new program under La Plaza Delaware, devoted to strengthening and supporting the Latino business community. La Plaza Delaware is a nonprofit partnership working to boost Latino and minority-owned businesses.

"Entrepreneurs, founders, and owners all have one thing in common: We draw strength from working and learning together," said Francisco Gonzalez, owner of JG Construction. "This Expo was an amazing way to connect with the Sussex County community, share our skills and stories, and make new friends and customers."

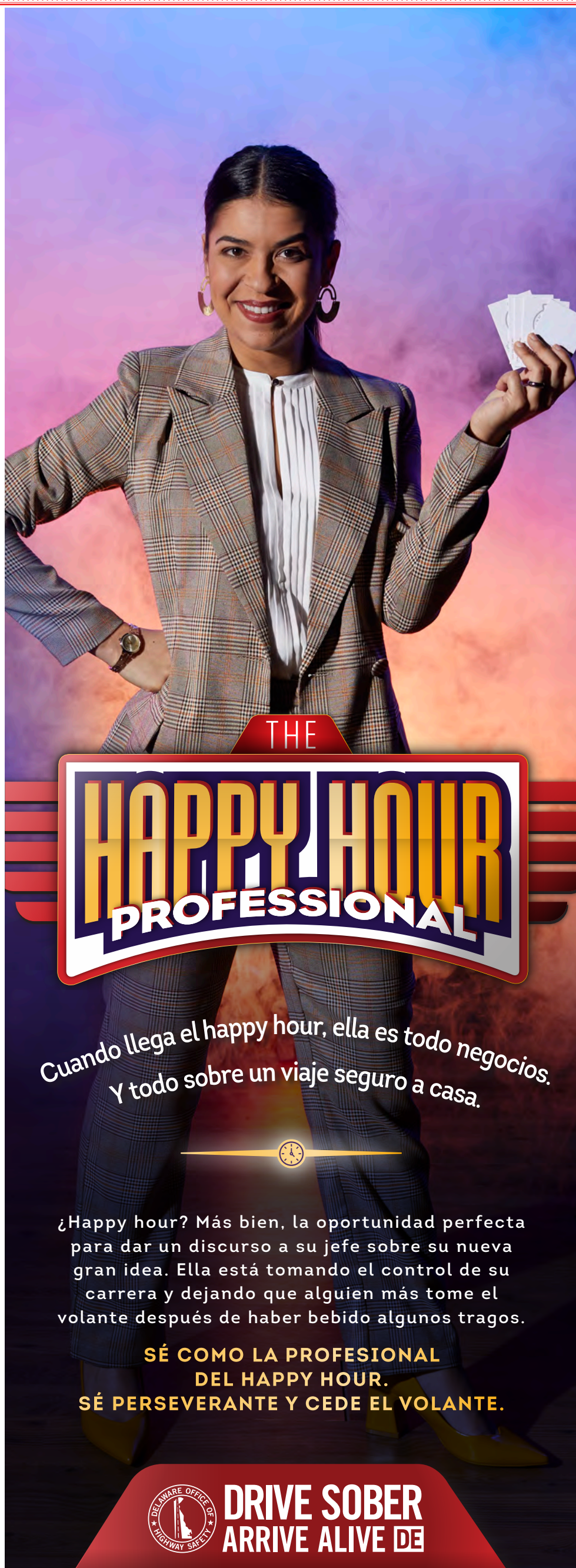
Held at Cape Henlopen High School, the event featured keynote speakers including U.S. Rep. Lisa Blunt Rochester, Mark Madrid of the U.S. Small Business Administration, David Baker of USDA Rural Development, Robert Herrera of 9th Street Development Company, Javier Torrijos of TORREngineering, and Rony Baltazar Lopez, vice chair of the Delaware Hispanic Commission.

Live music was provided by Carlos Erazo and his band, Mexican and Guatemalan food came from El Primo Taquerias and Maudy's Hispanic Cuisine, and Kevin Andrade of The Voice Radio broadcast live from the Expo.

Support came from lead sponsors the Arshnt-Cannon Fund, M&T Bank, The Voice Radio Network, and USDA Rural Development. Sponsors included ABCDelaware, the Builders and Remodelers Association of Delaware, the Delaware House Republicans, the Delaware State Senate Democrats, the Delaware World Trade Center, the Greater Philadelphia Business Coalition on Health, Linda Vista Real Estate Services, Kimmel Carter, The Parker Group, PNC Bank, The Sea Bova Associates, Sherwin-Williams, St. Michael the Archangel Mary Mother of Peace Parish, and TD Bank.



Sergio Morales, Chair, Delaware Alliance of Latino Entrepreneurs (¡DALE!) and Co-Owner, E&S Morales Brothers, LLC and Congresswoman Lisa Blunt-Rochester.



THE



# HAPPY HOUR

## PROFESSIONAL

Cuando llega el happy hour, ella es todo negocios.  
Y todo sobre un viaje seguro a casa.

¿Happy hour? Más bien, la oportunidad perfecta para dar un discurso a su jefe sobre su nueva gran idea. Ella está tomando el control de su carrera y dejando que alguien más tome el volante después de haber bebido algunos tragos.

**SÉ COMO LA PROFESIONAL DEL HAPPY HOUR.  
SÉ PERSEVERANTE Y CEDE EL VOLANTE.**

 **DRIVE SOBER  
ARRIVE ALIVE** 

Community partners included the Bethany-Fenwick Chamber of Commerce, the Carl M. Freeman Foundation, the Delaware Black Chamber of Commerce, the Greater Georgetown Chamber of Commerce, the Greater Lewes Foundation, Iglesia Candelero de Oro, Iglesia de Dios de La Profecía, La Colectiva, La Esperanza, the Lewes Chamber of Commerce, the Lewes Senior Activity Center, the Greater Milford Chamber of Commerce, Polytech Adult Education, the Rehoboth Beach – Dewey Beach Chamber of Commerce, SCORE, and the Sussex County Vocational-Technical School District.

For more information on ¡DALE! or to become a member, visit <https://daledelaware.org>

## Premio al Liderazgo Juvenil

### John Lewis 2022

Karelin Torres fue seleccionada para recibir el prestigioso Premio al Liderazgo Juvenil John Lewis 2022.



Karelin Torres y el secretario de Estado Jeff Bullock.

El premio, en honor al difunto congresista John Lewis, reconoce a un joven delawareano talentoso y cívico que ha demostrado habilidades de liderazgo, tiene pasión por la justicia social y está mejorando la calidad de vida en su comunidad. Esta es la primera vez que un Secretario de Estado de Delaware honra a una persona con tal premio.

"El trabajo de Karelin para educar y alentar a los habitantes de Delaware que no hablan inglés a votar en las elecciones de 2022 ejemplificó la misión del congresista Lewis", dijo el secretario de Estado Jeff Bullock. "Los jóvenes de todo nuestro estado están aceptando el desafío y trabajando para marcar la diferencia en todos los sectores de sus comunidades. Esto quedó demostrado por la cantidad de nominaciones sobresalientes que recibimos el año pasado, y estoy orgulloso de que mi oficina pueda presentar a un agente de cambio cada año".

El Premio al Liderazgo Juvenil John Lewis fue establecido en 2021 por la Asociación Nacional de Secretarios de Estado para honrar los logros extraordinarios del difunto congresista John Lewis. Sus valientes logros durante el Movimiento por los Derechos Civiles y su larga permanencia en el servicio público han inspirado y seguirán inspirando a los estadounidenses en las generaciones venideras.

Torres participó activamente en Votamos We Vote Coalition, un grupo de organizaciones de participación cívica latina en Delaware dedicada a registrar y alentar a los ciudadanos hispanos a votar. A través del Programa Entre Nosotras, un programa de radio en una estación en español en el condado Sussex, Torres trabajó para promover la información electoral antes de las Elecciones de 2022, incluido cómo registrarse para votar, información sobre los candidatos y el proceso de votación por correo. A través de la narración de historias, Torres ayudó a dar forma a las opiniones de los oyentes sobre la importancia de votar, particularmente para los estadounidenses de primera generación y, en última instancia, inspiró a las personas a emitir su voto por primera vez.

"Estoy eternamente agradecida con mi madre, Cruz María Alba, por todos los sacrificios que ha hecho por mí. Estoy agradecida con mi comunidad por brindarme siempre su apoyo y no sería capaz de hacer este trabajo sin la guía de Carla Guerrón-Montero y Charito Calvachi-Mateyko. Finalmente, quiero agradecer a la ACLU de Delaware, Mike Brickner y Meera Deevota por traerme como parte de su equipo", dijo Karelin Torres, ganadora del Premio al Liderazgo Juvenil John Lewis 2022.

Además de difundir información sobre las elecciones de 2022, Torres trabajó con el Sindicato Estadounidense de Libertades Civiles (ACLU por sus siglas en inglés) de Delaware para reclutar trabajadores electorales bilingües para los lugares de votación en todo el estado de Delaware. Actualmente, la visibilidad de los trabajadores electorales bilingües para ayudar a romper las barreras, incluidas las barreras del idioma, es críticamente baja. El activismo y la pasión de Torres por abordar este problema llevaron a la contratación de varios trabajadores electorales bilingües y se asoció con el Departamento de Elecciones de Delaware para colocarlos en los lugares de votación que probablemente tendrían un alto tráfico de hispanohablantes. Como resultado de sus esfuerzos, todos los trabajadores electorales bilingües pudieron llevar en la ropa un botón que decía "Hablo Español", indicando a los votantes que tenían un defensor en la sala que los ayudaría.

"Karelin es una defensora notable y me ha asombrado su pasión por defender el compromiso cívico en la comunidad latina de Delaware", dijo Mike Brickner, director ejecutivo de la ACLU de Delaware. "El derecho al voto es fundamental para todos los demás derechos, y el trabajo de Karelin para garantizar que todos los votantes elegibles puedan votar significa que más latinos están opinando sobre los problemas críticos que enfrentan sus comunidades. Es importante destacar que Karelin ha liderado otras formas de participación cívica más allá de la votación para garantizar que aquellos que aún no son ciudadanos y elegibles para el voto todavía puede hacer que se escuchen sus voces. Ella personifica el espíritu de John Lewis de 'Good Trouble' y estoy encantada de que sea reconocida".

## John Lewis Youth Leadership Award 2022

Karelin Torres was selected to receive the prestigious 2022 John Lewis Youth Leadership Award.

The award, in honor of the late Congressman John Lewis, recognizes a gifted, civic-minded young Delawarean who has demonstrated leadership abilities, has a passion for social justice, and is improving the quality of life in their community. This is the first time that a Delaware Secretary of State has honored an individual with such an award.

"Karelin's work in educating and encouraging non-English speaking Delawareans to vote in the 2022 Elections exemplified Congressman Lewis's mission," said Secretary of State Jeff Bullock. "Young people across our state are rising to the challenge and working to make a difference in all sectors of their communities. This was shown by the number of outstanding nominations that we received last year, and I am proud that my office can showcase a changemaker each year."

The John Lewis Youth Leadership Award was established in 2021 by the National Association of Secretaries of State to honor the extraordinary accomplishments of the late Congressman John Lewis. His courageous achievements during the Civil Rights Movement and his long tenure of public service have inspired and will continue to inspire Americans for generations to come.

Torres was active with the Votamos We Vote Coalition—a collection of Latinx civic engagement organizations in Delaware dedicated to registering and encouraging Hispanic citizens to vote. Through the Entre Nosotras Program, a radio program on a Spanish-language station in Sussex County, Torres worked to promote election information ahead of the 2022 Elections, including how to register to vote, information about candidates, and the mail-in voting process. Through storytelling, Torres helped shaped the listeners' views on the importance of voting, particularly for first-generation Americans, and ultimately inspired individuals to cast their ballots for the first time.

"I am forever grateful to my mother, Cruz Maria Alba, for all the sacrifices she has ever made for me. I am thankful to my community for always providing support and I would not be capable of doing this work without the guidance of Carla Guerrón-Montero and Charito Calvachi-Mateyko. Finally, I want to thank the ACLU of Delaware, Mike Brickner and Meera Deevota for bringing me in as a part of their team," said Karelin Torres, 2022 John Lewis Youth Leadership Award recipient.

In addition to spreading information about the 2022 Elections, Torres worked with the American Civil Liberties Union (ACLU) of Delaware to recruit bilingual poll workers to polling places across the State of Delaware. Currently, the visibility of bilingual poll workers to help break barriers, including language barriers, is critically low. Torres' activism and passion to address this issue led to the recruitment of a number of bilingual poll workers and she partnered with the Delaware Department of Elections to place them in polling places that were likely to have a high traffic of Spanish speakers. As a result of her efforts, every bilingual poll worker was able to wear a button that said, "Hablo Español" (I speak Spanish), indicating to voters that they had an advocate in the room that would assist them.

"Karelin is a remarkable advocate and I have been in awe of her passion to champion civic engagement in Delaware's Latino community," said Mike Brickner, Executive Director of the ACLU of Delaware. "The right to vote is foundational to every other right, and Karelin's work to ensure every eligible voter can cast a ballot means that more Latinos are weighing in on critical issues that face their communities. Importantly, Karelin has led other forms of civic engagement beyond voting to ensure that those who are not yet citizens and eligible to vote can still make their voices heard. She epitomizes John Lewis' spirit of 'Good Trouble' and I am delighted she is being recognized."

# ¿QUÉ OFRECE LA BIBLIOTECA?

¡Programas gratuitos para niños y adultos!  
Para el horario de programas visite:  
lib.de.us  
o la biblioteca

Con tu tarjeta de la biblioteca se ofrece:  
-Préstamo de libros, audiolibros, DVDs, música en CDs y revistas  
-Uso de computadoras y Wi-Fi  
-Descarga libros, audiolibros y revistas a cualquier dispositivo electrónico o transmita películas y programas de televisión

Libros bilingües y en español para niños y adultos.  
Salas de reuniones y salas de estudio.

Para más información:  
<https://www.newcastlede.gov/2423/Libraries>  
o llame a su biblioteca local.



Juan's Auto Repair



Juan Vargas  
Propietario  
302-377.0846

1704 3W Street Wilmington, DE 19805

SE BUSCA / WANTED

RECEPTIONIST POSITION

We are looking for an individual that is bi-lingual Spanish for our receptionist position for our Newark, DE office location. This position provides the opportunity for hybrid-remote work environment. Below is a summary of the position along with a link to apply. Anyone interested can send me their resume to this email address. I look forward to speaking with them. If you have any other questions, please let me know.

Job Type / Full-time

Description  
Relation is among the fastest-growing insurance brokers in the U.S. We work together to bring new products, capabilities and ideas to our clients, while preserving the local relationships and expertise that our clients have come to expect. Our employees and our clients are our top priorities...our success is built upon both and we take that seriously. We offer a competitive compensation package (including benefits), a collaborative team environment and growth opportunities.

We are looking for brilliant minds to come join us in a fast-paced, exciting work environment where having fun while working hard is part of our core values. Our culture encourages personal growth, and success. Are you a team player who enjoys challenging work? Do you believe the client always comes first? Come claim your future with a growing company that can help you be your best. Build a lasting connection with Relation!

Salary Description  
\$10 - \$24 / hour  
<https://recruiting.paylocity.com/recruiting/jobs/Details/1495779/Relation-Insurance-Inc/Client-Servic-Specialist-Personal-Lines>  
MUSHROOM WORKERS Needed Full Time, 5-6 days a week. Drivers License and ability to lift 50 lbs. required. Spanish helpful. Call Marlboro Mushrooms from 8:00am-4:00pm. Monday - Friday. Phone: 610-869-8765.

SE BUSCA/HELP WANTED Office/Clerical part time Clerical Person needed from Monday-Friday, \$450.00 weekly. Computer skills are a must. Need to be detail oriented, possess good customer service skills, some cash & items handling skills, Must be able to do little errand. Apply Email: [tonyarichmond007@yahoo.com](mailto:tonyarichmond007@yahoo.com)  
COMPUTERS- Arreglo y configuración de computadores, impresoras, programación de celulares, redes wifi, clases de computación básicas o avanzadas. Newark, Wilmington y alrededores. Paulo. 949.212.2726

SE OFRECE / LOOKING FOR

BUSCO TRABAJO cocina, construcción, jardinería en el area de Wilmington-Newark, DE. Tengo muchas experiencia y estoy disponible de inmediato. Llame a Felipe al 347-580-9671

ATENCIÓN OPORTUNIDAD Vendo Camión volteo MAC caja metálica. Año 1995. Pido \$540.000. Interesado llamar al Sr. Noel Cintora al 302-753-8779

SERVICIO PERSONAL DE CABELLO A DOMICILIO. New Castle, Newark, Wilmington, Newport. Sr. Armando 302- 507 6171

MANTENIMIENTO Mantenimiento de casas y apartamentos Joel Castaño 302- 298 2284

BUSCO TRABAJO MEDIO TIEMPO EN LAS TARDES. Mantenimiento, pintura etc. Francisco Rodriguez tel 302-300 9672

BUSCO TRABAJO EN LANDSCAPING PARA TRABAJAR EN GEORGETOWN Disponible ya, por favor llamar a David Morales al 302-841-2973

BUSCO TRABAJO Disponible de inmediato TRABAJO DE HOUSEKEEPING En Newark, Oscarlina Novas 646-374-7229

ALTERACIONES Hago alteraciones y confecciones de cualquier tipo en la ciudad de West Grove. Lucy Romano teléfono 610-324-1080.

BUSCO TRABAJO EN FÁBRICA, en la mañanas 302-425 01 93 Leonilda Diaz.

BUSCO TRABAJO DE LIMPIEZA o atención al cliente 302-2563212

BUSCO TRABAJO DE LANDSCAPING en Newark. Tengo mucha experiencia. Julio Peña 302-357 0477

AEROPUERTO, HOSPITAL O CITA CON EL MEDICO. llama al 302-569-1897

BUSCO TRABAJO LIMPIANDO CASAS en Delaware. Jessica Gonzalez 302-229 8896

CARPINTERO SE OFRECE Tengo mucha experiencia, tengo todas las herramientas y trabajo a domicilio. Cesar 512-634 7097

ESTAMPADO DE CAMISETAS Uniformes deportivos, serigrafía. Estamos en Newark trabajamos para todo Delaware. Llame a Rubén Lara 302- 588 0327

CORTO ARBOLES Y hago trabajos de mecánica. Miguel Aguila Tel. 803-622 8627

BUSCO TRABAJO LANDSCAPING en New Castle Agustin Vasquez 302- 983 3592

BUSCO EMPLEO EN RESTAURANT O YARDA En Wilmington. Teléfono 323-973 6478. Cecilio Vergara- Jose Luis Morales

COSTURERO tengo experiencia, manejo cualquier máquina industrial 302- 319 1198 Chavez.

COSMETOLOGA Hago limpiezas faciales, tratamientos de piel, manicures, pedicuras. Servicios a domicilio en el norte de Delaware. Irma (302) 743-9920

BUSCO TRABAJO EN RESTAURANTE O LIMPIEZA, vivo en Wilmington. Teléfono 302- 494 3283 Jeanette

BUSCO TRABAJO EN JARDINERÍA en Delaware vivo en New Castle 302- 983 3592 Agustin Vasquez

TRABAJO EN CONSTRUCCIÓN Tengo experiencia en drywall, pisos etc. Newark 302- 981 8954 Miguel Dorantes

VENDO POSTRES Gelatinas, flanes, tortas cheseecakes etc. Para toda ocasión vivo en New Castle, entrego en cualquier parte. Ana Garcia 302 442 8826

PINTOR Tengo experiencia en trabajos de pintura de casas, todas las herramientas, para trabajar en Delaware. Rigoberto Sanchez 302- 440-9651

PAYASO TETERETE Diversión garantizada en sus fiestas infantiles Tel. 302-444 7661

COSTURA- ALTERACIONES Todo en confección Lucy Romero 610- 888 8463 West Grove.

AIRE ACONDICIONADO Hago trabajos profesionales a domicilio, tenga 14 años de experiencia. 561-420 7363

BUSCO TRABAJO LIMPIEZA O JARDINERÍA Wilmington o New Castle Pedro Rivera 302-256 3212

BUSCO TRABAJO EN CONSTRUCCIÓN O JARDINERÍA. Javier Vega 302-553 8564 Kennett

LANDSCAPING Y PATIOS proyectos para patios. Wilmington o Newark 302-444 1574 Rogelio Dominguez.

CHOFER BUSCO TRABAJO COMO CHOFER PARA BODEGA Tengo licencia clase D. Tel. 302- 384 3253 Antonio Gutierrez

SONIDO PARA FIESTAS Cualquier evento Sonido fish llamar 302 444 7661

CONDUCTOR- MOTORISTA Me ofrezco para trabajar para empresa o particular. Interesados llamar a Miguel Cáceres 302- 258 8286 Georgetown

HAGO TRABAJOS DE PINTURA Techos acústicos y pintura en general en el Condado de New Castle 302-383 2840 Santiago Vera Espinoza.

LIMPIO CASAS Y OFICINAS En Wilmington y Newark 302-530 4164 Manuel Alcázares

BUSCO TRABAJO LIMPIEZA en el centro de Wilmington mañanas 302-565 8758 Juan Salazar.

BUSCO TRABAJO LIMPIEZA en Georgetown DE cualquier horario. 302- 396 8669 Roberto Ibarra

INSTALO ALFOMBRAS Hago trabajos en Delaware, Maryland y Pensilvania 302-428 1538 Jose Figueroa.

ELECTRICISTA Soy electricista profesional buscando trabajo, soy bilingüe disponible para trabajar en todo Delaware. Nicolas Romero Jr. 302- 379 6204

REPARACIONES ELECTRICAS A DOMICILIO, área de Wilmington. Llamar a Hector Gonzalez al 302- 494 2457

BUSCO TRABAJO CONSTRUCCIÓN, pollera o techos en Georgetown llamar al 344-2177 Jesús Vasquez.

TRABAJADORES PARA LANDSCAPING URGENTE CON O SIN EXPERIENCIA. Pago Cash. Carlos 302-565-7942

BUSCO TRABAJO EN YARDA O DEMOLICIÓN en New Castle tel 785-375 352 Marcelo García.

TRABAJO DE LIMPIEZA BUSCO TRABAJO EN LIMPIEZA, vivo en Old Baltimore Pike, mañanas, Maria Aguilar 302- 266 0634 - 302-559923

HAGO TRABAJOS DE LANDSCAPING, roofing, construction, painter, remodelation. Leandro Corona 610- 268 2455

PANADERO SE OFRECE experiencia como panadero, repostero y pastelería. Trabajar en Dover o Georgetown. Constantino Reyes 410-713 2809

LLANERO Busco trabajo como cauchero en Delaware, Juan Santillana Gonzalez 302-3334473

CUIDAR NIÑOS Se busca persona interesada en cuidar niño de 5 meses, deber tener experiencia y necesita proveer referencias. Para mayor información Luis al 302-750-5163

BUSCO TRABAJO EN LIMPIEZA O MANTENIMIENTO en Delaware. Sra. Leslie Ortiz Tel. 450-330-6147

BUSCO TRABAJO EN LA TARDES en Kennett, yarda o restaurante Tel. 484-908 2314 Clemente Gonzalez

COCINERO Experiencia en comida hispana en el area de Rehoboth, 302- 259 8796 Daniel Huertas.

BUSCO TRABAJO DE COSTURERO. Tengo experiencia en máquinas industriales, hablo inglés. 302- 563 5847

BUSCO TRABAJO EN SEAFORD EN CONSTRUCCIÓN, tengo experiencia. 302- 629 5293 Silver Trejo.

BUSCO TRABAJO EN PAVIMENTO en Delaware, 302- 602 6871 Adrian Dulces encantados

TORTAS PASTELES GALLETAS DECORADAS, para toda ocasion. Tel. 302 724 0765

SI BUSCA TRABAJO  
Llame al 302-588-9584  
Lunes a Viernes  
de 9 a 5 pm.  
para publicar  
un aviso gratis.

GRATIS-CLASES DE INGLES

LA IGLESIA SAN PABLO en la calle Van Buren y la calle 4 en Wilmington ofrece clases de Ingles gratis los martes y jueves alas 7:00PM. Para mas informacion llame a Miguel Gutierrez at 302-576-4126.

PARROQUIA SAN JOSE 321 East Main Street en Middletown, Los Miércoles de 7:00 a 8:30 PM mas información llamar a Antonia al 302- 378 5805

LACC En la calle 4 y Van Buren, Wilmington. para informacion llamar al tel 302-655 7338

ELS CLASSES New Start: Adult Learning Program's ELS Classes at Rose Hill Community Center. Horario: Martes & jueves de 9:30 a.m. a 12:00 p.m. Dirección: 19 Lambson Ln, New Castle, DE 19720 Tel.: (302) 378-3444. Email: [newstartde@gmail.com](mailto:newstartde@gmail.com)

¿QUIERE MEJORAR SU INGLES? La iglesia Presbiteriana de la Gracia en Dover ofrece cursos desde principiantes, intermedios y avanzados. Los cursos son los jueves de 6:30-8:45 pm. Inscripción en la Iglesia: 350 McKee Road, Dover, DE. Se facilita cuidado de los niños. Mas informacion:(302) 734-8150.

THE SUSSEX TECH DIVISION DE ADULTOS Ofrece ingles como segunda lengua. Los lunes de 7:15 - 9:15 p.m. Cualquiera que quiera aprender ingles puede asistir. En la ruta 9 - carretera Laurel-Georgetown. Mas informacion: (302) 856-9035

CLASES DE INGLES Ingles básico por las mañanas de Enero 23 a Marzo 8 Lunes y Miercoles de 9 a 11:30 am y por las tardes desde el 9 de enero a el 4 de abril, Lunes y miercoles de 7 a 9:00 pm. Tambien ofrecemos clases de ingles avanzado, Cecil College, 107 Railroad Avenue, Elkton, MD 21921 Salon 328 Para mas informacion, 410-392-3366

Lincoln: LINCOLN UNITED METHODIST CHURCH ESL martes/jueves 9am-1pm 4-7pm information Laurie Holubik 398-8945 x30. Administered by Lake Forest School Early Childhood Center

Georgetown: GEORGETOWN MIDDLE SCHOOL (intermedia) ESL 301Market St (luz intermitente) Lunes a jueves 6-8pm (cuidan niños) 856-1900

LA ESPERANZA ESL/Ciudadania 216 north Race St. Georgetown, DE 19947 302 854-9262 [info@laesperanza.org](mailto:info@laesperanza.org)

SUSSEX TECH ESI 856-9035

Selbyville: SELBYVILLE MIDDLE SCHOOL ESL. 80 Bethany Beach 302 436-1020 llame para días y horas

Bridgeville ESI Phyllis Wheatley Middle School ESL Bridgeville, De 19933 (302) 337-3469

Harbeson: COOLSPRING PRESBYTERIAN CHURCH ESL 288843 Log Cabin Hill Rd. Lewes, De 19958. (302) 249-5073

Lunes y Miercoles 6:30-8:00pm

SERVICIOS DE INMIGRACION Leila Borrero Krouse. La Casita 411 Wicomico Street, Suite A, Salisbury MD 21801

EL PROGRAMA DE AMERICANIZACIÓN Clases de ingles y Ciudadania Gratis para adultos principiantes, intermedios, y avanzados se ofrecen a la escuela secundaria de Caesar Rodney (Room 210) en Camden, Delaware- 239 Old North Road, 19934.

Clases de noche el martes y el jueves de 6:30 pm a 8:30 pm. informacion, llame (302) 331- 9298 o email [kathleendekard@gmail.com](mailto:kathleendekard@gmail.com).

LITERACY VOLUNTEERS SERVING AMERICA LVSA ofrece pequeños grupos para ayudar a aprender y mejorar el idioma ingles. Las clases son gratuitas y se dictan en diversos lugares. LVSA PO Box 2083 Wilmington, DE 19899. Cynthia E. Shermeyer [director@litvolunteers.org](mailto:director@litvolunteers.org)

CARIDAD CATÓLICA Servicios de Im-migracion. Refugiados/Peticiones familiares y otros trámites de inmigración/ Restablecimiento de refugiados New Castle County - 302-655-9624 Kent County - 302-674-1600 Sussex County - 302-856-9578 Eastern Shore - 410-651-9608

CHRISTINA ADULT EDUCATION Daphne Mathews, Director Eden Support Services Center 925 Bear Corbitt Road Bear, DE19702 [matthewsd@christina.k12.de.us](mailto:matthewsd@christina.k12.de.us) 302-454-2400

SUDOKU  
cómo se juega

El objetivo es insertar los números en las cajas con solo una condición: cada fila, columna, y caja de 9 x 9 debe contener los números del 1 al 9 únicamente una vez. Qué puede ser mas simple?

Dicen que resolverlo requiere entre 10 y 30 minutos, según seas de hábil con los números y la lógica. Te invitamos a intentarlo y a pasar un rato entretenido que al mismo tiempo desarrolle tu capacidad de razonamiento.

Disfrútalo!

	2	6		9				3
				7	4	2		
7		1	3	2			8	6
	7			1				5
6		3				9		7
8				3				6
1	6			4	3	5		2
			7	1	6			
2				8			6	4

Solución al Anterior

4	9	8	1	6	2	5	7	3
5	1	6	7	3	9	8	2	4
2	7	3	4	5	8	6	1	9
9	2	5	8	4	1	7	3	6
8	4	1	6	7	3	9	5	2
3	6	7	9	2	5	1	4	8
1	3	2	5	8	6	4	9	7
6	5	4	3	9	7	2	8	1
7	8	9	2	1	4	3	6	5



PC TECH PRO

Call Steve: 302-690-6526

Website: <http://pctechpro.org>

A bilingual (English/Spanish) IT professional providing the following services: Profesional bilingüe de Tecnología (inglés/español) que brinda los siguientes servicios:

- Desktops, laptops, smartphones, tablets, etc., repairs.
- Removal of viruses, malware, and spyware.
- Perform computer and printer diagnostics/troubleshooting.
- Perform operating systems and software installations.
- Installation of wireless systems and access points.
- Installation of security surveillance cameras.
- And much more.
- Reparaciones de computadoras de escritorio, portátiles, teléfonos inteligentes, tabletas, etc...
- Eliminación de virus, malware y spyware.
- Diagnósticos/resolución de problemas de las computadoras e impresoras.
- Instalaciones de software y sistemas operativos.
- Instalación de sistemas inalámbricos y puntos de acceso.
- Instalación de cámaras de vigilancia de seguridad.
- Y Mucho Más.

Llama a Steve: 302-690-6526

FRANCO SIERRA  
EXPERTO EN  
LIMPIEZA DE ALFOMBRAS

TRABAJO GARANTIZADO, SOMOS EXPERTOS,  
LICENCIADOS Y ASEGURADOS  
PARA UN PRESUPUESTO  
LLAME AL 302-377 7939

**TMEALS ON WHEELS DELAWARE**

Friday, March 31

Time: 6:00pm-10:00pm Location: Chase Center on the Riverfront Description: The Cellar Masters' Wine Auction & Dinner features passed hors d'oeuvres, and a gourmet four-course dinner with course-specific wine pairings. Each course is prepared and introduced by a different award-winning chef. The live and silent auctions include premier wines and luxury travel. Enjoy the night with live entertainment, professional photography, and date-night seating options. Support a great cause- feeding homebound seniors. Participate in this established event while supporting seniors right in your Delaware community. Proceeds Benefit: Meals On Wheels Delaware For more information, contact: Regina Dodds 302-656-6451 or visit mealsonwheelsde.org/event/cellar-masters-2023/



**SPRING  
BREAK  
STEM CAMP**  
April 11-13

**STEM CAMP**

April 11-13, 2023

9:00am-4:00pm

Join 4-H as we travel to outer space, underwater and explore the earth during a three day spring break experience. Campers will have a hands-on learning experience with NASA approved sun science, water and earth experiments, and learning in a fun-filled and safe environment. Guest speakers will visit and there will be opportunities for Outdoor Recreation. Campers will provide their own lunch.

Ages: 11-14 years old (as of 1/1/2023).

Limited to 20 campers.

Location: University of Delaware, New Castle County Cooperative Extension, 461 Wyoming Road, Newark, DE.

Cost: \$125



**United Way  
of Delaware**

**VOLUNTEER INCOME TAX ASSISTANCE PROGRAM  
SEEKS VOLUNTEERS**

United Way of Delaware (UWDE), Nehemiah Gateway Community Development Corporation and First State Community Action Agency are providing free tax preparation services to Delawareans with annual household incomes of \$60,000 or less, and those with zero taxable income but who must file to receive tax credit.

Returns are prepared by trained, IRS-certified volunteers who work on behalf of the Volunteer Income Tax Assistance (VITA) program. Volunteers are knowledgeable about tax credits and deductions such as the Earned Income Tax Credit (EITC), the Child Tax Credit, and other credits that might benefit qualified households.

Persons interested in being a volunteer to provide tax services in your community or who are in need of free tax filing services, visit: Do You Qualify for Free Tax Prep Assistance? - United Way of Delaware (uwde.org)

"Tax preparation services are available statewide and are managed by experienced staff who ensure returns are prepared accurately and that taxpayers receive the maximum refund allowed by the IRS," said Dr. Michelle A. Taylor, UWDE President and CEO. "The tax preparers are IRS-trained volunteers who can answer questions and help identify other financial services and products offered through the IRS or its partners."

The general deadline to file 2022 tax returns this year is Tuesday, April 18. Free tax preparation through this program is available through April 22, 2023. Appointments are available for both 100% virtual and in-person tax prep.

MOUNT PLEASANT HIGH SCHOOL DRAMA  
PRESENTS  
THE DELAWARE HIGH SCHOOL PREMIERE OF

**FROZEN**  
THE BROADWAY MUSICAL

MUSIC AND LYRICS BY  
KRISTEN ANDERSON-LOPEZ & ROBERT LOPEZ

BOOK BY  
JENNIFER LEE

ORIGINALLY DIRECTED ON BROADWAY BY  
MICHAEL GRANDAGE



BASED ON THE DISNEY FILM WRITTEN BY JENNIFER LEE  
AND DIRECTED BY CHRIS BUCK & JENNIFER LEE

ORIGINALLY PRODUCED ON BROADWAY BY  
DISNEY THEATRICAL PRODUCTIONS

**MARCH 30, 31 & APRIL 1, 2023**  
Thursday and Friday at 7:00pm, Saturday at 2:00pm\* and 7:00pm  
\*Saturday matinee ASL Performance  
Special Ticketed Pre-Show Kids' Event - Saturday at 12:30pm

ADVANCE PURCHASE REQUIRED  
RESERVED SEATING ONLY  
www.mphsdrama.com

SCAN TO BUY TICKETS



**Nonprofit Security Grant Program****Apply by April 21**


**DEMA**  
DELAWARE EMERGENCY MANAGEMENT AGENCY  
PREPARE | SUPPORT | RECOVER

NSGP is a competitive grant program to provide federal funding support for physical and cybersecurity enhancements to nonprofit groups at risk of a terrorist attack.

dema.delaware.gov

**Clases Basicas de Computacion****Jueves, 3:15pm-4:45pm**

- Abril 6** Reconocimiento y manejo a la informática.
- Abril 13** Creación de correo electrónico.
- Abril 20, 27** Creación de la Hoja de Vida.
- Mayo 4, 11** Búsqueda de ofertas Laborales.
- Mayo 18** Búsqueda en páginas seguras.
- Mayo 25** PowerPoint básico.



Se requiere registro con la biblioteca.  
Bear Library. 302-838-3300.

**NEW CASTLE  
CENTRO COMUNITARIO LATINO-AMERICANO**

402 N. VAN BUREN STREET, WILMINGTON, DE 19085. TEL. 655-7338

**LA OFICINA NIÑOS Y FAMILIA**  
301 N. HARRISON STREET, WILMINGTON DE 19085. TEL.302-655-6486**AMERICAN CANCER SOCIETY**  
92 READ'S WAY SUITE 205, NEW CASTLE CORPORATE COMMONS, NEW CASTLE, DE 19720. TEL. 324-4227**CARIDAD CATÓLICA**  
260 W. 4TH STREET, WILMINGTON, DE 19805. 655-9624**CHILD INC.**  
507 PHILADELPHIA PIKE, DE 19809, TEL.762-8989**WESTSIDE HEALTH**  
1802 WEST4 STREET,WILMINGTON, DE, 19805. TEL. 655-5822

27 Marrows Road-Newark, DE 19713. Tel.455-0900

**AYUDA LEGAL INMIGRANTES**  
COMMUNITY SERVICE BUILDING, 100 WETS TEHT STREET, SUITE 801, WILMINGTON, DE, 19801, TEL. 575-0660.**WESTEND NEIGHBORHOOD**  
710 N. LINCOLN, DE, 19805 TEL. 658-4171**HENRIETTA JOHNSON M.** 601 NEW CASTLE AVE. WILMINGTON, DE 19801 TEL 302.655.6187**DIVISIÓN DE MANTENIMIENTO DE LOS NIÑOS**

CHURCHMANS CORPORATE CENTER 84 A CHRISTIANA ROAD, NEW CASTLE, DE 19702

**VÍCTIMAS DE VIOLACIÓN SEXUAL**  
CONDADO DE NEW CASTLE 302-761-9100**Cancer Care Connection**  
One Innovation Way, Suite 300, Newark, Delaware 19711. 302- 294-8551 or 866-266-7008 (toll-free). http://www.cancercareconnection.org/**CONDADO DE KENT****DELMARVA RURAL MINISTRIES**  
26 WYOMING AVE. DOVER, DE, 19904. TEL. 678-2000**CHILD INC.**  
2089 DUPONT HIGHWAY, DOVER**DIVISION DE MANTENIMIENTO DE LOS NIÑOS**  
CARROL'S PLAZA, 114 S. DUPONT HWY. DOVER, DE 19901**CONDADO DE SUSSEX****CENTRO LA ESPERANZA**  
216 NORTH RACE STREET, GEORGETOWN, DE, 19947 Tel.302-854-9262 Fax 854-9277**DIVISION DE MANTENIMIENTO DE LOS NIÑOS**  
9 ACADEMY ST. GEORGETOWN, DE 19947**ABRIENDO PUERTAS - AYUDA PARA MUJERES VÍCTIMAS DE VIOLENCIA DOMESTICA.**  
TEL. 745-9874**CENTRO DE INFORMACIÓN PARA PADRES**  
109 N. BEDFORD STREET, GEORGETOWN, DE, 19947, TEL. 302-856- 9880**LA CASITA**  
308 N. RAILROAD AVE. GEORGETOWN 856 9660**CENTRO DE SALUD LA RED**  
21444 CARMEAN WAY GEORGETOWN, DE 19947 TEL: (302) 245-4994**TELAMON CORP.**  
STOCKLEY CENTER W-3. GEORGETOWN, DE, 19947. TEL. 934-1642**LÍNEA DE APOYO PARA VÍCTIMAS DE VIOLACIÓN SEXUAL**  
CONDADO DE SUSSEX Y KENT 1-800-262-9800**CONDADO DE CHESTER PA**  
LA COMUNIDAD HISPANA  
731 W CYPRESS STREET  
KENNETT SQUARE, PA 19348  
TELÉFONO: 610-444-4545**MISIÓN SANTA MARÍA**  
29 GAP NEWPORT PIKE, AVONDALE, PA 19311, TELÉFONO 610-268 3365**PROGRAMA MADRINA**  
OXFORD - (610) 444-4002  
KENNETT SQUARE,(610) 444-4002  
(610) 917-1360  
WEST CHESTER, (610) 696-5122

DELAWARE HELPLINE  
1-800-464 4357  
María para español

Para problemas técnicos  
contacte a Ask a Librarian DE



answers.delawarelibraries.org

(302) 257-3030 - mensaje de voz

(302) 613-7477 - mensaje de texto

 ¿TIENES COVID-19?

 RECIBE TRATAMIENTO.

**Si tu prueba dio positivo,  
puedes recibir tratamiento.**

- Los mejores resultados se logran cuando se trata la enfermedad dentro de los primeros cinco días del inicio de los síntomas.
- Ayuda a reducir los síntomas.
- Es importante especialmente para las personas no vacunadas o mayores de 50 años de edad.

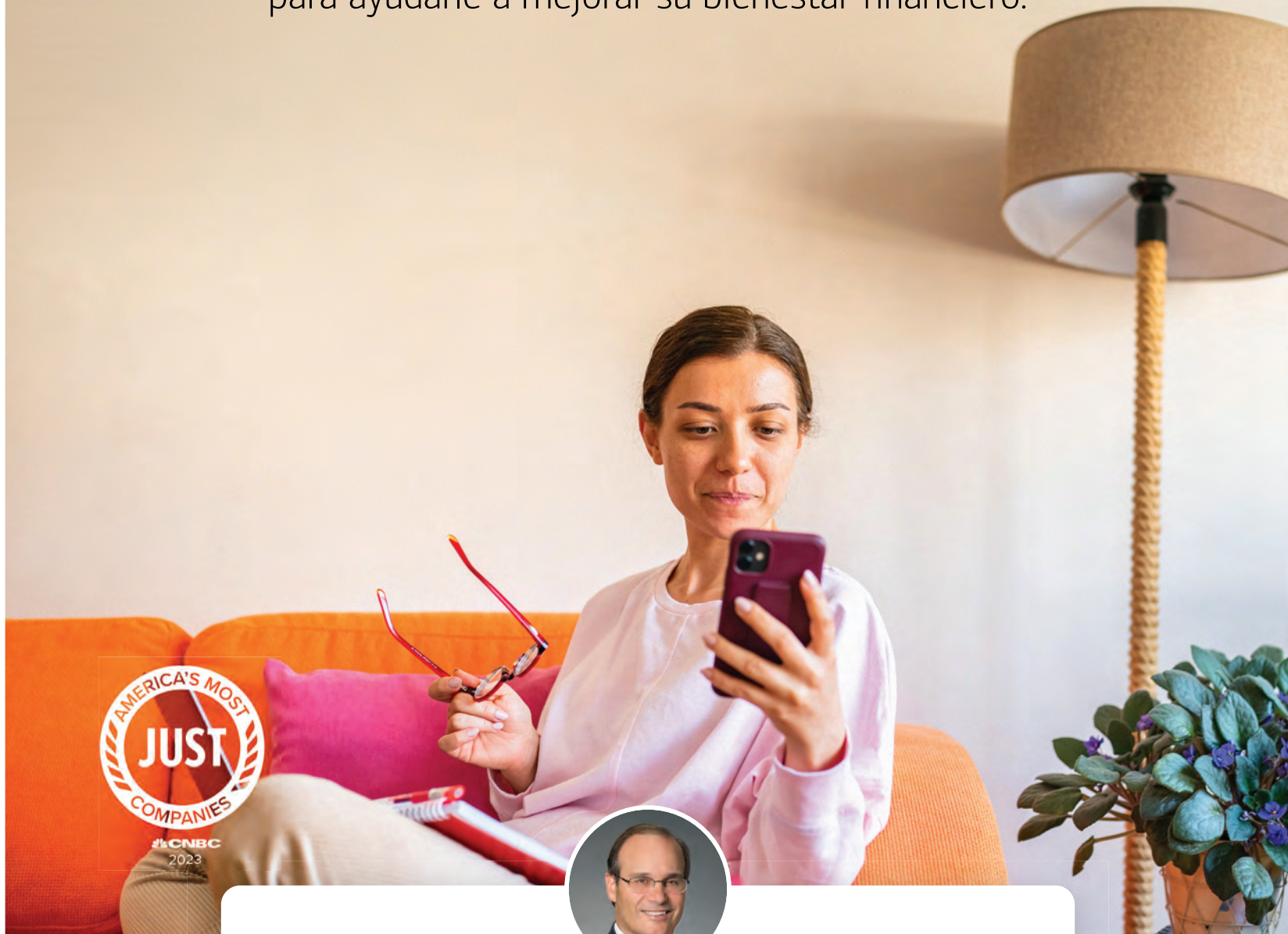


**Habla con tu proveedor de atención  
médica o visita [de.gov/covidtreatments](https://www.de.gov/covidtreatments)  
para obtener más información.**



# El futuro es más claro con educación financiera

Mejores Hábitos Financieros®, nuestro programa gratis de educación financiera disponible en inglés y español pone al alcance de sus manos consejos prácticos y objetivos para ayudarle a mejorar su bienestar financiero.



Aquí en Delaware, mantenemos el compromiso con nuestra comunidad. Por eso, durante los últimos 10 años, hemos donado millones de dólares en subsidios a nivel nacional y local para ayudar a las personas a ampliar su conocimiento financiero sobre cómo crear un presupuesto, ahorrar y reducir la deuda.

Chip Rossi  
Presidente de Bank of America en Delaware

Conozca más en [MejoresHabitFinancieros.com](https://www.MejoresHabitFinancieros.com)

**BANK OF AMERICA** 

¿Qué quiere lograr?®